

Ἱερά Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Μεγάλη Πέμπτη – ἑσπέρας

Ἀκολουθία τῶν Ἁγίων Παθῶν

Ὁρθρος τῆς Μεγάλης Παρασκευῆς

KARWOCHE

Hoher Donnerstag – Abend

Gottesdienst der
Heiligen Leiden Christi
Orthros des Hohen Freitags

Ψαλμὸς ΙΘ'

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ
ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.
Ἐξαποστείλαι σοι ...

Psalm 19

Erhören möge dich der Herr am Tage
der Not, dein Schild sei der Name
des Gottes Jakob.
Er sende dir Hilfe ...

Ψαλμὸς Κ'

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει Σου
εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ
ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ Σου ἀγαλλιάσεται
σφόδρα....

Psalm 20

Herr, der König wird sich Deiner
Macht erfreuen und sehr über Dein
Heil jubeln.

Ἑξάψαλμος

Ψαλμοὶ 3, 37, 62, 87, 102, 142

Hexapsalm

Ps 3, 37, 62, 87, 102, 142

Ἀλληλουάριο

Ἦχος πλ. δ'

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Στίχ. δ'. Πρόσθεσ ἀντοῖς κακά, Κύριε, πρόσθεσ ἀντοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Τροπάριον

Ἦχος πλ. δ'

Ὅτε οἱ ἔνδοξοι Μαθηταί, ἐν τῷ νιπτῆρι τοῦ Δείπνου ἐφωτίζοντο, τότε Ἰούδας ὁ δυσσεβής, φιλαργυρίαν νοσήσας ἐσκοτίζετο, καὶ ἀνόμοις κριταῖς, Σὲ τὸν δίκαιον Κριτὴν παραδίδωσι. Βλέπε χρημάτων ἐραστά, τὸν διὰ ταῦτα ἀγχόνη χρησάμενον· φεῦγε ἀκόρεστον ψυχὴν, τὴν Διδασκάλω τοιαῦτα τολμήσασαν. Ὁ περὶ πάντας ἀγαθός, Κύριε δόξα Σοι. (ἐκ γ')

Α' Εὐαγγελιον

Ἰω. ιγ' 31-ιη' 1)

Ἐἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Νῦν ἔδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἔδοξάσθη ἐν Αὐτῷ. Εἰ ὁ Θεὸς

Halleluja-Rufe

Achter Ton

Vers 1: Aus der Nacht erhebt sich mein Geist zu Dir, Gott, denn Deine Gebote sind Licht auf Erden.

Halleluja. (3x)

Vers 2: Lernt Gerechtigkeit, die ihr auf Erden wohnt.

Halleluja. (3x)

Vers 3: Eifer wird das ungelehrige Volk erfassen und jetzt soll Feuer die Gegner verzehren.

Halleluja. (3x)

Vers 4: Füge ihnen Schlimmes zu, Herr, füge ihnen Schlimmes zu, den Herrschenden der Erde.

Halleluja. (3x)

Troparion

Achter Ton

Als die glorreichen Jünger bei der Fußwaschung des Abendmahls erleuchtet wurden, wurde der gottlose Judas, erkrankt an Habsucht, verdunkelt und lieferte Dich, den gerechten Richter, den unrechten Richtern aus. Siehe, Liebhaber des Geldes, den, der sich deswegen erängte. Fliehe, Seele, diese unersättliche Begierde, die sich gegen den Lehrer erdreistet. Du über alles Gütiger, Herr, Ehre sei Dir! (3x)

Erstes Evangelium

Joh 13,31-18,1

Jesus sprach zu Seinen Jüngern: Jetzt ist der Menschensohn verherrlicht und Gott ist in Ihm verherrlicht. Wenn Gott in Ihm verherr-

ἐδοξάσθη ἐν Αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς
δοξάσει Αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς
δοξάσει Αὐτόν. Τεκνία, ἔτι μικρὸν
μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσατέ με, καὶ
καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
ὅπου ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε
ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. Ἐντολὴν
καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε
ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς
ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
Ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι
ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην
ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. Λέγει Αὐτῷ
Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις;
ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου
ἐγώ ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι
νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ
ἀκολουθήσεις μοι. Λέγει Αὐτῷ ὁ
Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαι
σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; Τὴν ψυχὴν
μου ὑπὲρ σου θήσω. Ἀπεκρίθη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχὴν σου
ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν
λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ
ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά·
πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς
ἐμὲ πιστεύετε. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ
Πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν·
εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· πορεύομαι
ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν· καὶ ἐὰν
πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον,
πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι
ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου
εἰμι ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. Καὶ ὅπου
ἐγώ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν
οἴδατε. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε,
οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς
δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναί; λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ
ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται
πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
Εἰ ἐγνώκετέ με, καὶ τὸν Πατέρα
μου ἐγνώκετε ἂν· καὶ ἀπ' ἄρτι
γινώσκετε Αὐτόν καὶ ἐωράκατε
Αὐτόν. Λέγει αὐτῷ Φίλιππος·
Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα καὶ

licht ist, wird auch Gott Ihn in sich
verherrlichen und Er wird Ihn bald
verherrlichen. Meine Kinder, ich bin
nur noch kurze Zeit bei euch. Ihr
werdet mich suchen, und was ich
den Juden gesagt habe, sage ich jetzt
auch euch: Wohin ich gehe, dorthin
könnt ihr nicht gelangen. Ein neues
Gebot gebe ich euch: Liebt einander!
Wie ich euch geliebt habe, so sollt
auch ihr einander lieben. Daran wer-
den alle erkennen, dass ihr meine
Jünger seid: wenn ihr einander liebt.
Simon Petrus fragte Ihn: Herr, wo-
hin gehst Du? Jesus antwortete Ihm:
Wohin ich gehe, dorthin kannst du
mir jetzt nicht folgen. Du wirst mir
aber später folgen. Petrus sagte zu
Ihm: Herr, warum kann ich Dir jetzt
nicht folgen? Mein Leben will ich
für Dich hingeben. Jesus entgegnete:
Du willst für mich dein Leben hin-
geben? Amen, amen, ich sage dir:
Noch ehe der Hahn kräht, wirst du
mich dreimal verleugnen.

Euer Herz lasse sich nicht verwir-
ren. Glaubt an Gott und glaubt an
mich! Im Haus meines Vaters gibt es
viele Wohnungen. Wenn es nicht so
wäre, hätte ich euch dann gesagt: Ich
gehe, um einen Platz für euch vor-
zubereiten? Wenn ich gegangen bin
und einen Platz für euch vorbereitet
habe, komme ich wieder und werde
euch zu mir holen, damit auch ihr
dort seid, wo ich bin. Und wohin
ich gehe – den Weg dorthin kennt
ihr. Thomas sagte zu Ihm: Herr, wir
wissen nicht, wohin du gehst. Wie
können wir dann den Weg kennen?
Jesus sagte zu ihm: Ich bin der Weg
und die Wahrheit und das Leben;
niemand kommt zum Vater außer
durch mich. Wenn ihr mich erkannt
habt, werdet ihr auch meinen Vater
erkennen. Schon jetzt kennt ihr Ihn
und habt Ihn gesehen. Philippus

ἀρκεῖ ἡμῖν. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακῶς ἐμὲ ἑώρακε τὸν Πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐν ἐμοί μένων Αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. Πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι.

Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι, καὶ ὅ, τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ. Ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε, καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένει μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ Αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει Αὐτὸ· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε Αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Ἐτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. Ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

sagte zu Ihm: Herr, zeig uns den Vater; das genügt uns. Jesus sagte zu ihm: Schon so lange bin ich bei euch und du hast mich nicht erkannt, Philippus? Wer mich gesehen hat, hat den Vater gesehen. Wie kannst du sagen: Zeig uns den Vater? Glaubst du nicht, dass ich im Vater bin und dass der Vater in mir ist? Die Worte, die ich zu euch sage, habe ich nicht aus mir selbst. Der Vater, der in mir bleibt, vollbringt Seine Werke. Glaub mir doch, dass ich im Vater bin und dass der Vater in mir ist; wenn nicht, dann glaubt aufgrund eben dieser Werke!

Amen, amen, ich sage euch: Wer an mich glaubt, wird die Werke, die ich vollbringe, auch vollbringen und er wird noch größere als diese vollbringen, denn ich gehe zum Vater. Alles, um was ihr in meinem Namen bitten werdet, werde ich tun, damit der Vater im Sohn verherrlicht wird. Wenn ihr mich um etwas in meinem Namen bitten werdet, werde ich es tun. Wenn ihr mich liebt, werdet ihr meine Gebote halten. Und ich werde den Vater bitten und Er wird euch einen anderen Beistand geben, der für immer bei euch bleiben soll, den Geist der Wahrheit, den die Welt nicht empfangen kann, weil sie ihn nicht sieht und nicht kennt. Ihr aber kennt Ihn, weil Er bei euch bleibt und in euch sein wird. Ich werde euch nicht als Waisen zurücklassen, ich komme zu euch. Nur noch kurze Zeit und die Welt sieht mich nicht mehr; ihr aber seht mich, weil ich lebe und auch ihr leben werdet. An jenem Tag werdet ihr erkennen: Ich bin in meinem Vater, ihr seid in mir und ich bin in euch. Wer meine Gebote hat und sie hält, der ist es, der mich liebt; wer mich aber liebt, wird von meinem Vater geliebt werden

Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν Σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατὴρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς Αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' Αὐτῷ ποιήσομεν. Ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρός. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὃ πέμψει ὁ Πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, Ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά μηδὲ δειλιάτω. Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα· ὅτι ὁ Πατὴρ μου μείζων μου ἔστι. Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ Πατὴρ, οὕτω ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατὴρ μου ὁ γεωργός ἐστι. Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ. Ἦδη ὑμεῖς καθαροί

und auch ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.

Judas – nicht der Iskariot – fragte ihn: Herr, wie kommt es, dass Du Dich nur uns offenbaren willst und nicht der Welt? Jesus antwortete ihm: Wenn jemand mich liebt, wird er mein Wort halten; mein Vater wird ihn lieben und wir werden zu ihm kommen und bei ihm Wohnung nehmen. Wer mich nicht liebt, hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr hört, stammt nicht von mir, sondern vom Vater, der mich gesandt hat. Das habe ich zu euch gesagt, während ich noch bei euch bin. Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch; nicht, wie die Welt ihn gibt, gebe ich ihn euch. Euer Herz beunruhige sich nicht und verzage nicht. Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte: Ich gehe fort und komme wieder zu euch. Wenn ihr mich liebtet, würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich. Jetzt schon habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht, damit ihr, wenn es geschieht, zum Glauben kommt. Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen; denn es kommt der Herrscher der Welt. Über mich hat er keine Macht, aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und so handle, wie es mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, wir wollen von hier weggehen!

Ich bin der wahre Weinstock und mein Vater ist der Winzer. Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet Er ab und jede Rebe, die Frucht bringt, reinigt Er, damit sie

ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. Μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν. Καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοί μείνητε. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μένων ἐν ἐμοί καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. Ἐὰν μὴ τις μείνη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συναγούσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.

Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται. Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γενήσεθε ἐμοὶ μαθηταί. Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ Πατρὸς μου τητήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνη καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισά ὑμῖν.

Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν

mehr Frucht bringt. Ihr seid schon rein kraft des Wortes, das ich zu euch gesagt habe. Bleibt in mir und ich bleibe in euch. Wie die Rebe aus sich keine Frucht bringen kann, sondern nur, wenn sie am Weinstock bleibt, so auch ihr, wenn ihr nicht in mir bleibt. Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und in wem ich bleibe, der bringt reiche Frucht; denn getrennt von mir könnt ihr nichts vollbringen. Wer nicht in mir bleibt, wird wie die Rebe weggeworfen und er verdorrt. Man sammelt die Reben, wirft sie ins Feuer und sie verbrennen.

Wenn ihr in mir bleibt und meine Worte in euch bleiben, dann bittet um alles, was ihr wollt: Ihr werdet es erhalten. Mein Vater wird dadurch verherrlicht, dass ihr reiche Frucht bringt und meine Jünger werdet. Wie mich der Vater geliebt hat, so habe auch ich euch geliebt. Bleibt in meiner Liebe! Wenn ihr meine Gebote haltet, werdet ihr in meiner Liebe bleiben, so wie ich die Gebote meines Vaters gehalten habe und in seiner Liebe bleibe. Dies habe ich euch gesagt, damit meine Freude in euch ist und damit eure Freude vollkommen wird. Das ist mein Gebot, dass ihr einander liebt, so wie ich euch geliebt habe. Es gibt keine größere Liebe, als wenn einer sein Leben für seine Freunde hingibt. Ihr seid meine Freunde, wenn ihr tut, was ich euch auftrage. Ich nenne euch nicht mehr Knechte; denn der Knecht weiß nicht, was sein Herr tut. Vielmehr habe ich euch Freunde genannt; denn ich habe euch alles mitgeteilt, was ich von meinem Vater gehört habe.

Nicht ihr habt mich erwählt, sondern ich habe euch erwählt und dazu bestimmt, dass ihr euch aufmacht und

φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὅ, τι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν. Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασι τὸν πέμψαντά με. Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα μου. ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ Παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ.

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. Ἀποσυναγωγούς ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται

Frucht bringt und dass eure Frucht bleibt. Dann wird euch der Vater alles geben, um was ihr ihn in meinem Namen bittet. Dies trage ich euch auf, dass ihr einander liebt. Wenn die Welt euch hasst, dann wisst, dass sie mich schon vor euch gehasst hat. Wenn ihr von der Welt stammen würdet, würde die Welt euch als ihr Eigentum lieben. Aber weil ihr nicht von der Welt stammt, sondern weil ich euch aus der Welt erwählt habe, darum hasst euch die Welt.

Denkt an das Wort, das ich euch gesagt habe: Der Sklave ist nicht größer als sein Herr. Wenn sie mich verfolgt haben, werden sie auch euch verfolgen; wenn sie an meinem Wort festgehalten haben, werden sie auch an eurem Wort festhalten. Doch dies alles werden sie euch um meines Namens willen antun; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat. Wenn ich nicht gekommen wäre und nicht zu ihnen gesprochen hätte, wären sie ohne Sünde; jetzt aber haben sie keine Entschuldigung für ihre Sünde. Wer mich hasst, hasst auch meinen Vater. Wenn ich bei ihnen nicht die Werke vollbracht hätte, die kein anderer vollbracht hat, wären sie ohne Sünde. Jetzt aber haben sie die Werke gesehen und doch haben sie mich und meinen Vater gehasst. Aber das Wort sollte sich erfüllen, das in ihrem Gesetz geschrieben steht: Ohne Grund haben sie mich gehasst. Wenn aber der Beistand kommt, den ich euch vom Vater aus senden werde, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, dann wird Er Zeugnis für mich ablegen. Und auch ihr legt Zeugnis ab, weil ihr von Anfang an bei mir seid.

Das habe ich euch gesagt, damit ihr keinen Anstoß nehmt. Sie werden euch aus der Synagoge ausstoßen, ja

ώρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς
δόξῃ λατρείαν προσφέρῃ τῷ
Θεῷ. Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι
οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα
ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε
αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα
δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι
μεθ' ὑμῶν ἦμην. Νῦν δὲ ὑπάγω
πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς
ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με ποῦ ὑπάγεις!
Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν,
ἡ λύπη πεπλήρωκε ὑμῶν τὴν
καρδίαν. Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν
λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ
ἀπέλθω. Ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ
Παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς
ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω
αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἐλθὼν
Ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ
ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης
καὶ περὶ κρίσεως. Περὶ ἁμαρτίας
μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·
περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν
Πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι
θεωρεῖτέ με· περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ
ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ'
οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι. Ὅταν
δὲ ἔλθῃ Ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς
ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς εἰς
πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ
λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν
ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα
ἀναγγελεῖ ὑμῖν. Ἐκεῖνος ἐμέ
δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται
καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. Πάντα ὅσα
ἔχει ὁ Πατὴρ ἐμὰ ἐστὶ· διὰ τοῦτο
εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ
ἀναγγελεῖ ὑμῖν. Μικρὸν καὶ οὐκέτι
θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ
ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς
τὸν πατέρα.

es kommt die Stunde, in der jeder,
der euch tötet, meint, Gott einen heiligen
Dienst zu leisten. Das werden
sie tun, weil sie weder den Vater
noch mich erkannt haben.

Ich habe es euch aber gesagt, damit
ihr euch, wenn die Stunde kommt,
daran erinnert, dass ich es euch ge-
sagt habe. Das habe ich euch nicht
gleich zu Anfang gesagt; denn ich
war ja bei euch. Jetzt aber gehe ich
zu dem, der mich gesandt hat, und
keiner von euch fragt mich: Wohin
gehst Du? Vielmehr hat Trauer euer
Herz erfüllt, weil ich euch das ge-
sagt habe. Doch ich sage euch die
Wahrheit: Es ist gut für euch, dass
ich fortgehe. Denn wenn ich nicht
fortgehe, wird der Beistand nicht
zu euch kommen; gehe ich aber, so
werde ich Ihn zu euch senden. Und
wenn Er kommt, wird Er die Welt
der Sünde überführen und der Ge-
rechtigkeit und des Gerichts; der
Sünde, weil sie nicht an mich glau-
ben; der Gerechtigkeit, weil ich zum
Vater gehe und ihr mich nicht mehr
seht; des Gerichts, weil der Herr-
scher dieser Welt gerichtet ist. Noch
vieles habe ich euch zu sagen, aber
ihr könnt es jetzt nicht tragen. Wenn
aber jener kommt, der Geist der
Wahrheit, wird er euch in der gan-
zen Wahrheit leiten. Denn Er wird
nicht aus sich selbst heraus reden,
sondern Er wird reden, was er hört,
und euch verkünden, was kommen
wird. Er wird mich verherrlichen;
denn Er wird von dem, was mein ist,
nehmen und es euch verkünden. Al-
les, was der Vater hat, ist mein; da-
rum habe ich gesagt: Er nimmt von
dem, was mein ist, und wird es euch
verkünden. Noch eine kurze Zeit,
dann seht ihr mich nicht mehr, und
wieder eine kurze Zeit, dann werdet
ihr mich sehen.

Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστὶ τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστὶν ὃ λέγει τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμε τί λαλεῖ. Ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν. Ἔως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ἦ πεπληρωμένη. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρῶρησίᾳ περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγελάω ὑμῖν. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν· αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε

Da sagten einige von Seinen Jüngern zueinander: Was meint er damit, wenn er zu uns sagt: Noch eine kurze Zeit, dann seht ihr mich nicht mehr, und wieder eine kurze Zeit, dann werdet ihr mich sehen? Und: Ich gehe zum Vater? Sie sagten: Was heißt das, wenn Er sagt: eine kurze Zeit? Wir wissen nicht, wovon er redet. Jesus erkannte, dass sie Ihn fragen wollten, und sagte zu ihnen: Ihr macht euch untereinander Gedanken darüber, dass ich euch gesagt habe: Noch eine kurze Zeit, dann seht ihr mich nicht mehr, und wieder eine kurze Zeit, dann werdet ihr mich sehen.

Amen, amen, ich sage euch: Ihr werdet weinen und klagen, aber die Welt wird sich freuen; ihr werdet traurig sein, aber eure Trauer wird sich in Freude verwandeln. Wenn die Frau gebären soll, hat sie Trauer, weil ihre Stunde gekommen ist; aber wenn sie das Kind geboren hat, denkt sie nicht mehr an ihre Not über der Freude, dass ein Mensch zur Welt gekommen ist. So habt auch ihr jetzt Trauer, aber ich werde euch wiedersehen; dann wird euer Herz sich freuen und niemand nimmt euch eure Freude. An jenem Tag werdet ihr mich nichts mehr fragen. Amen, amen, ich sage euch: Was ihr den Vater in meinem Namen bitten werdet, das wird er euch geben. Bis jetzt habt ihr noch um nichts in meinem Namen gebeten. Bittet und ihr werdet empfangen, damit eure Freude vollkommen ist. Dies habe ich in Bildreden zu euch gesagt; es kommt die Stunde, in der ich nicht mehr in Bildreden zu euch sprechen, sondern euch offen vom Vater künden werde. An jenem Tag werdet ihr in meinem Namen bitten und ich sage euch nicht, dass ich den Vater für euch bitten werde; denn

ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.
Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ
ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν
ἀφήμι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι
πρὸς τὸν Πατέρα.

Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
Ἴδε νῦν παρόρησία λαλεῖς, καὶ
παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. Νῦν
οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ
χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ·
ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ
Θεοῦ ἐξῆλθες. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε· ἰδοὺ
ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν,
ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ
ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ
εἰμι μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ' ἐμοῦ
ἐστι. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν
ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ
θλίψιν ἔξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ
νενίκηκα τὸν κόσμον.

Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ
ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· Πάτερ,
ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν
Υἱόν, ἵνα καὶ ὁ Υἱὸς σου δοξάσῃ
σέ, καθὼς ἔδωκας Αὐτῷ ἐξουσίαν
πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας
Αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ,
ἵνα γινώσκωσιν Σὲ τὸν μόνον
ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας
Ἰησοῦν Χριστόν. ἐγὼ σε ἐδόξασα
ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα
ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· καὶ
νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ
Σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ
τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ Σοί.
Ἐφανερώσά Σου τὸ ὄνομα τοῖς
ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ
τοῦ κόσμου. Σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ
αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον
Σου τετηρήκασι. Νῦν ἔγνωκαν ὅτι
πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ
εἰσιν· ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι

der Vater selbst liebt euch, weil ihr
mich geliebt und weil ihr geglaubt
habt, dass ich von Gott ausgegangen
bin. Ich bin vom Vater ausgegangen
und in die Welt gekommen; ich ver-
lasse die Welt wieder und gehe zum
Vater.

Da sagten Seine Jünger: Siehe, jetzt
redest Du offen und sprichst nicht
mehr in Bildreden. Jetzt wissen wir,
dass Du alles weißt und von nieman-
dem gefragt zu werden brauchst.
Darum glauben wir, dass Du von
Gott ausgegangen bist. Jesus erwi-
derte ihnen: Glaubt ihr jetzt? Siehe,
die Stunde kommt und sie ist schon
da, in der ihr versprengt sein werdet,
jeder in sein Haus, und mich allein-
lassen werdet. Aber ich bin nicht al-
lein, denn der Vater ist bei mir. Dies
habe ich zu euch gesagt, damit ihr
in mir Frieden habt. In der Welt seid
ihr in Bedrängnis; aber habt Mut: Ich
habe die Welt besiegt.

Dies sprach Jesus. Und Er erhob
Seine Augen zum Himmel und sag-
te: Vater, die Stunde ist gekommen.
Verherrliche deinen Sohn, damit der
Sohn dich verherrlicht! Denn Du
hast Ihm Macht über alle Menschen
gegeben, damit Er allen, die Du Ihm
gegeben hast, ewiges Leben schenkt.
Das aber ist das ewige Leben: dass
sie Dich, den einzigen wahren Gott,
erkennen und den Du gesandt hast,
Jesus Christus. Ich habe Dich auf der
Erde verherrlicht und das Werk zu
Ende geführt, das Du mir aufgetra-
gen hast. Jetzt verherrliche Du mich,
Vater, bei dir mit der Herrlichkeit,
die ich bei Dir hatte, bevor die Welt
war! Ich habe Deinen Namen den
Menschen offenbart, die Du mir aus
der Welt gegeben hast. Sie gehörten
Dir und Du hast sie mir gegeben und
sie haben Dein Wort bewahrt. Sie ha-
ben jetzt erkannt, dass alles, was Du

δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ Σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι Σὺ με ἀπέστειλας.

Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι Σοὶ εἰσι, καὶ τὰ ἐμὰ πάντα Σά ἐστιν καὶ τὰ Σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. Καὶ οὐκέτι εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ, καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ Ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί Σου οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς. Ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. Νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον Σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου. Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμι. Ἁγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθεια ἐστι. Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἐγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὧσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, ἵνα πάντες ἐν ὧσιν, καθὼς σύ, Πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν

mir gegeben hast, von dir ist. Denn die Worte, die Du mir gabst, habe ich ihnen gegeben und sie haben sie angenommen. Sie haben wahrhaftig erkannt, dass ich von Dir ausgegangen bin, und sie sind zu dem Glauben gekommen, dass Du mich gesandt hast.

Für sie bitte ich; nicht für die Welt bitte ich, sondern für alle, die Du mir gegeben hast; denn sie gehören dir. Alles, was mein ist, ist dein, und was dein ist, ist mein; in ihnen bin ich verherrlicht. Ich bin nicht mehr in der Welt, aber sie sind in der Welt und ich komme zu dir. Heiliger Vater, bewahre sie in deinem Namen, den du mir gegeben hast, damit sie eins sind wie wir! Solange ich bei ihnen war, bewahrte ich sie in deinem Namen, den du mir gegeben hast. Und ich habe sie behütet und keiner von ihnen ging verloren, außer dem Sohn des Verderbens, damit sich die Schrift erfüllte. Aber jetzt komme ich zu dir und rede dies noch in der Welt, damit sie meine Freude in Fülle in sich haben. Ich habe ihnen dein Wort gegeben und die Welt hat sie gehasst, weil sie nicht von der Welt sind, wie auch ich nicht von der Welt bin. Ich bitte nicht, dass du sie aus der Welt nimmst, sondern dass du sie vor dem Bösen bewahrst. Sie sind nicht von der Welt, wie auch ich nicht von der Welt bin. Heilige sie in der Wahrheit; dein Wort ist Wahrheit. Wie du mich in die Welt gesandt hast, so habe auch ich sie in die Welt gesandt. Und ich heilige mich für sie, damit auch sie in der Wahrheit geheiligt sind.

Ich bitte nicht nur für diese hier, sondern auch für alle, die durch ihr Wort an mich glauben. Alle sollen eins sein: Wie du, Vater, in mir bist und ich in dir bin, sollen auch sie in

ἡμῖν ὧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. Καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν ἔσμεν, ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σύ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἐν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ κακεῖνοι ὧσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἐγνώρισά αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἢ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτοῖς.

Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν Αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ.

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου,
Κύριε, δόξα σοι.

Ἀντίφωνον Α'

Ἦχος πλ. δ'

Ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν,
Ἀκατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ
Χριστοῦ Αὐτοῦ.

Λόγον παράνομον, κατέθεντο
Ἀκατ' ἐμοῦ, Κύριε, Κύριε, μὴ
ἐγκαταλίπῃς με.

Τὰς αἰσθήσεις ἡμῶν, καθαρὰς
τῷ Χριστῷ παραστήσωμεν, καὶ
ὡς φίλοι Αὐτοῦ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν
θύσωμεν δι' Αὐτόν, καὶ μὴ ταῖς
μερίμναις τοῦ βίου, συμπνιγῶμεν

uns sein, damit die Welt glaubt, dass du mich gesandt hast. Und ich habe ihnen die Herrlichkeit gegeben, die du mir gegeben hast, damit sie eins sind, wie wir eins sind, ich in ihnen und du in mir. So sollen sie vollendet sein in der Einheit, damit die Welt erkennt, dass du mich gesandt hast und sie ebenso geliebt hast, wie du mich geliebt hast. Vater, ich will, dass alle, die du mir gegeben hast, dort bei mir sind, wo ich bin. Sie sollen meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast, weil du mich schon geliebt hast vor Grundlegung der Welt. Gerechter Vater, die Welt hat dich nicht erkannt, ich aber habe dich erkannt und sie haben erkannt, dass du mich gesandt hast. Ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und werde ihn kundtun, damit die Liebe, mit der du mich geliebt hast, in ihnen ist und ich in ihnen bin.

Nach diesen Worten ging Jesus mit seinen Jüngern hinaus, auf die andere Seite des Baches Kidron. Dort war ein Garten; in den ging Er mit Seinen Jüngern hinein.

Ehre Deiner Langmut,
Herr, Ehre sei Dir!

Erste Antiphon

Achter Ton

Die Herrscher der Welt taten sich
gegen den Herrn zusammen
und gegen Seinen Gesalbten.

Ein unrechtes Wort wurde gegen
mich gesprochen, Herr. Herr,
verlass mich nicht.

Unsere Sinne wollen wir rein
Christus darbringen und als
Seine Freunde unsere Seelen für Ihn
hingeben. In den Sorgen des Leben
wollen wir nicht ersticken wie Ju-

ὡς ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ἐν τοῖς ταμείοις
ἡμῶν κράξωμεν· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν
τοῖς οὐρανοῖς, ἀπὸ τοῦ πονηροῦ
ῥῦσαι ἡμᾶς.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Θεοτοκίον

Παρθένος ἔτεκες ἀπειρογάμη,
καὶ Παρθένος ἔμεινας, Μήτηρ
ἀνύμφευτε, Θεοτόκε Μαρία.
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἰκέτευε,
σωθῆναι ἡμᾶς.

Ἀντίφωνον Β'

Ἦχος πλ. β'

Ἦδραμε λέγων ὁ Ἰούδας, τοῖς
ἐπαρανόμοις γραμματεῦσι.
Τί μοι θέλετε δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν
παραδώσω Αὐτόν· ἐν μέσῳ δὲ τῶν
συμφωνούντων, Αὐτὸς εἰστήκει
ἀοράτως συμφωνούμενος.
Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Ἦν ἐλέει τὸν Θεὸν θεραπεύ-
σωμεν, ὡσπερ Μαρία ἐπὶ
τοῦ δείπνου, καὶ μὴ κτησώμεθα
φιλαργυρίαν, ὡς ὁ Ἰούδας, ἵνα
πάντοτε μετὰ Χριστοῦ, τοῦ Θεοῦ
ἔσώμεθα.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Θεοτοκίον

Ὅν ἔτεκες Παρθένε ἀνερμη-
νεύτως, διὰ παντὸς ὡς
φιλόανθρωπον, μὴ διαλίπης
δυσωποῦσα, ἵνα κινδύνων σῶση,
τοὺς εἰς σὲ καταφεύγοντας.

Ἀντίφωνον Γ'

Ἦχος β'

Διὰ Λαζάρου τὴν ἔγερσιν Κύριε,
τὸ Ὡσαννά σοι ἐκράυγαζον,

das, sondern tief in unseren Herzen
rufen: Vater unser, der Du bist im
Himmel, erlöse uns von dem Bösen.

Ehre. Jetzt und.

Theotokion

Als Jungfrau hast du geboren,
die du der Ehe unkundig warst,
und Jungfrau bist du geblieben, un-
vermählte Mutter, Gottesgebälerin
Maria. Bitte Christus, unseren Gott,
uns zu erretten.

Zweite Antiphon

Sechster Ton

Judas lief und sprach zu den ge-
setzlosen Schriftgelehrten: Was
wollt ihr mir geben, wenn ich euch
Ihn ausliefere? Du selbst aber stan-
dest unsichtbar in der Mitte jener,
die sich gegen Dich verschworen.
Kenner der Herzen, verschone unse-
re Herzen.

Voll Erbarmen lasst uns dem
Herrn dienen, wie Maria beim
Mahl, und nicht Habsucht pflegen
wie Judas, auf dass wir immer mit
Christus, Gott, sein werden.

Ehre. Jetzt und.

Theotokion

Den Du auf unerklärliche Wei-
se geboren hast, höre nicht auf,
stets als Menschenliebenden anzu-
flehen, auf dass Er alle rette, die zu
dir sich fliehen.

Dritte Antiphon

Zweiter Ton

Ob der Erweckung des Lazarus,
Herr, riefen Dir die Kinder der

παῖδες τῶν Ἑβραίων φιλάνθρωπε.
Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

Ἐν τῷ δείπνῳ σου Χριστὲ ὁ Θεός,
τοῖς Μαθηταῖς σου προέλεγες·
εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. Ὁ δὲ
παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη
συνιέναι.

Ἰωάννη ἐρωτήσαντι Κύριε, ὁ
παραδιδούς Σε τίς ἐστι; τοῦτον
διὰ τοῦ ἄρτου ὑπέδειξας, ὁ δὲ
παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη
συνιέναι.

Εἰς τριάκοντα ἀργύρια Κύριε,
καὶ εἰς φίλημα δόλιον, ἐζήτουν
Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναί Σε. Ὁ δὲ
παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη
συνιέναι.

Ἐν τῷ Νιπτῆρί σου Χριστὲ ὁ
Θεός, τοῖς Μαθηταῖς σου
προέτροπες. Οὕτω ποιεῖτε ὥσπερ
ἴδετε. Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας, οὐκ
ἠβουλήθη συνιέναι.

Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα
μὴ πειρασθῆτε, τοῖς Μαθηταῖς
σου ὁ Θεός ἡμῶν ἔλεγες. Ὁ δὲ
παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη
συνιέναι.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Θεοτοκίον

Διάσωσον ἀπὸ κινδύνων
τοὺς δούλους σου Θεοτόκε,
ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ
καταφεύγομεν, ὡς ἀρόρηκτον
τεῖχος, καὶ προστασίαν.

Κάθισμα

Ἦχος βαρὺς

Ἐν τῷ δείπνῳ τοὺς Μαθητὰς
διατρέφων, καὶ τὴν σκῆψιν τῆς
προδοσίας γινώσκων, ἐν αὐτῷ τὸν
Ἰούδαν διήλεγξας, ἀδιόρθωτον
μὲν τοῦτον ἐπιστάμενος, γνωρίζαι

Juden Hosanna. Doch der gesetzlose
Judas wollte nicht verstehen.

Bei Deinem Abendmahl sagtest
Du, Christus, unser Gott, zu Dei-
nen Jüngern: Einer von euch wird
mich verraten. Doch der gesetzlose
Judas wollte nicht verstehen.

Als Johannes fragte: Herr, wer ist
es, der Dich verraten wird? Die-
sen hast Du durch das Brot gezeigt,
doch der gesetzlose Judas wollte
nicht verstehen.

Für dreißig Silberlinge, Herr, und
für einen listigen Kuss wollten
die Juden Dich töten. Doch der ge-
setzlose Judas wollte nicht verste-
hen.

Als Du die Füße wuschst, Herr,
hast Du die Jünger ermahnt: Tut
auch ihr so, wie ihr seht. Doch der
gesetzlose Judas wollte nicht verste-
hen.

Wachet und betet, damit ihr
nicht in Versuchung geratet!,
so sprachst Du, Gott, zu Deinen
Jüngern. Doch der gesetzlose Judas
wollte nicht verstehen.

Ehre. Jetzt und.

Theotokion

Errette aus den Gefahren deine
Diener, Gottesgebärerin, denn
nach Gott flüchten wir uns alle zu
dir, du unüberwindliche Mauer und
Schutz.

Kathisma

Siebter Ton

Bei dem Abendmahl nährtest Du
die Jünger und den Grund des
Verrats kanntest Du und hast Judas
angeklagt, wissend dass er unbe-
lehrbar war. Du wolltest allen be-

δὲ πᾶσι βουλόμενος, ὅτι θέλων παρεδόθης, ἵνα Κόσμον ἀρπάσῃς τοῦ ἄλλοτρίου. Μακρόθυμε δόξα Σοι.

Β' Εὐαγγέλιον

Ἰω. ιη' 1-28

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Ἦιδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. Ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπειραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὀπλῶν. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι. Εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί. Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπόλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἐπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό;

kannt machen, dass aus freiem Willen du verraten wirst, um die Welt dem Feinde zu entreißen. Langmütiger, Ehre sei Dir!

Zweites Evangelium

Joh 18,1-28

Nach diesen Worten ging Jesus mit seinen Jüngern hinaus, auf die andere Seite des Baches Kidron. Dort war ein Garten; in den ging er mit seinen Jüngern hinein. Auch Judas, der ihn auslieferte, kannte den Ort, weil Jesus dort oft mit seinen Jüngern zusammengekommen war. Judas holte die Soldaten und die Gerichtsdienner der Hohepriester und der Pharisäer und kam dorthin mit Fackeln, Laternen und Waffen. Jesus, der alles wusste, was mit ihm geschehen sollte, ging hinaus und fragte sie: Wen sucht ihr? Sie antworteten ihm: Jesus von Nazaret. Er sagte zu ihnen: Ich bin es. Auch Judas, der ihn auslieferte, stand bei ihnen. Als er zu ihnen sagte: Ich bin es!, wichen sie zurück und stürzten zu Boden. Er fragte sie noch einmal: Wen sucht ihr? Sie sagten: Jesus von Nazaret. Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, dass ich es bin. Wenn ihr also mich sucht, dann lasst diese gehen! So sollte sich das Wort erfüllen, das er gesagt hatte: Ich habe keinen von denen verloren, die du mir gegeben hast.

Simon Petrus, der ein Schwert bei sich hatte, zog es, traf damit den Diener des Hohepriesters und hieb ihm das rechte Ohr ab; der Diener aber hieß Malchus. Da sagte Jesus zu Petrus: Steck das Schwert in die Scheide! Der Kelch, den mir der Vater gegeben hat - soll ich ihn nicht trinken?

Ἦσαν σπειρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, καὶ ἀπήγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. Ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον. Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί. Εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεπονηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος.

Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρόρησῖα ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. Τί με ἐπερωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκῶς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; ἀπέστειλεν αὐτόν ὁ Ἄννας

Die Soldaten, der Hauptmann und die Gerichtsdienner der Juden nahmen Jesus fest, fesselten ihn und führten ihn zuerst zu Hannas; er war nämlich der Schwiegervater des Kajaphas, der in jenem Jahr Hohepriester war. Kajaphas aber war es, der den Juden den Rat gegeben hatte: Es ist besser, dass ein einziger Mensch für das Volk stirbt.

Simon Petrus und ein anderer Jünger folgten Jesus. Dieser Jünger war mit dem Hohepriester bekannt und ging mit Jesus in den Hof des Hohepriesters. Petrus aber blieb draußen am Tor stehen. Da kam der andere Jünger, der Bekannte des Hohepriesters, heraus; er sprach mit der Pförtnerin und führte Petrus hinein. Da sagte die Pförtnerin zu Petrus: Bist nicht auch du einer von den Jüngern dieses Menschen? Er sagte: Ich bin es nicht. Die Knechte und die Diener hatten sich ein Kohlenfeuer angezündet und standen dabei, um sich zu wärmen; denn es war kalt. Auch Petrus stand bei ihnen und wärmte sich.

Der Hohepriester befragte Jesus über seine Jünger und über seine Lehre. Jesus antwortete ihm: Ich habe offen vor aller Welt gesprochen. Ich habe immer in der Synagoge und im Tempel gelehrt, wo alle Juden zusammenkommen. Nichts habe ich im Geheimen gesprochen. Warum fragst du mich? Frag doch die, die gehört haben, was ich zu ihnen gesagt habe; siehe, sie wissen, was ich geredet habe. Als er dies sagte, schlug einer von den Dienern, der dabeistand, Jesus ins Gesicht und sagte: Antwortest du so dem Hohepriester? Jesus entgegnete ihm: Wenn es nicht recht war, was ich gesagt habe, dann weise es nach; wenn es aber recht war, warum schlägst du

δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος. Εἶπον οὖν αὐτῶ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὢν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ Σου,
Κύριε, δόξα Σοι.

Ἀντίφωνον

Ἦχος πλ. α'

Σήμερον ὁ Ἰούδας, καταλιμπάνει τὸν Διδάσκαλον, καὶ παραλαμβάνει τὸν διάβολον· τυφλοῦται τῷ πάθει τῆς φιλαργυρίας, ἐκπίπτει τοῦ φωτός, ὁ ἐσκοτισμένος· πῶς γὰρ ἠδύνατο βλέπειν, ὁ τὸν φωστήρα πωλήσας, τριάκοντα ἀργυρίων· ἀλλ' ἡμῖν ἀνέτειλεν ὁ παθῶν ὑπὲρ τοῦ Κόσμου, πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ὁ παθῶν, καὶ συμπαθῶν ἀνθρώποις, δόξα Σοι.

Κάθισμα

Ἦχος βαρὺς

Ποῖός σε τρόπος Ἰούδα, προδότην τοῦ Σωτήρος εἰργάσατο; μὴ τοῦ χοροῦ σε τῶν Ἀποστόλων ἐχώρισε; μὴ τοῦ χαρίσματος τῶν ἰαμάτων ἐστέρησε; μὴ συνδειπνήσας ἐκεῖνοις, σὲ τῆς τραπέζης ἀπώσατο;

mich? Da schickte ihn Hannas gefesselt zum Hohepriester Kajaphas.

Simon Petrus aber stand da und wärmte sich. Da sagten sie zu ihm: Bist nicht auch du einer von seinen Jüngern? Er leugnete und sagte: Ich bin es nicht. Einer von den Knechten des Hohepriesters, ein Verwandter dessen, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte, sagte: Habe ich dich nicht im Garten bei ihm gesehen? Wieder leugnete Petrus und gleich darauf krächte ein Hahn.

Von Kajaphas brachten sie Jesus zum Prätorium; es war früh am Morgen. Sie selbst gingen nicht in das Gebäude hinein, um nicht unrein zu werden, sondern das Paschalamm essen zu können.

Ehre sei Deiner Langmut,
Herr, Ehre sei Dir!

Antiphon

Fünfter Ton

Heute verlässt Judas den Lehrer und verbindet sich mit dem Teufel. Geblendet wird er von der Leidenschaft der Geldgier und fällt aus dem Licht, der Verdunkelte. Denn wir konnte er sehen, der den Lichtgeber verkaufte für dreißig Silberlinge? Uns aber ging Er auf, der für die Welt gelitten, Ihm wollen wir rufen: Du Leidender und mit den Menschen Mitleidender, Ehre sei Dir!

Kathisma

Siebter Ton

Wer hat dich, Judas, dazu gebracht, Verräter des Erlösers zu werden? Hat Er dich von der Schar der Apostel getrennt? Hat Er dir etwa die Gnade der Heilungen vorenthalten? Hat Er dich, als Er mit

μη τῶν ἄλλων νίψας τοὺς πόδας, τοὺς σοὺς ὑπερείδεν; ὦ πόσων ἀγαθῶν, ἀμνήμων ἐγένου! Καὶ σοῦ μὲν ἡ ἀχάριστος, στηλιτεύεται γνώμη, Αὐτοῦ δὲ ἡ ἀνείκαστος μακροθυμία κηρύττεται, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Γ' Εὐαγγέλιον

Ματθ. κς' 57-75

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ στρατιῶται κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει Αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἕσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτησαν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν Αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὔρον. Ὑστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες εἶπον· Οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν. Καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι

jenen Mahl hielt, des Tisches verstoßen? Hat er etwa dich übersehen, als Er den anderen die Füße wusch? O wie vergesslich wurdest du der zahlreichen guten Dinge! Und du wirst nun, Undankbarer, dafür gebrandmarkt, während Seine unübertreffliche Langmut verkündet wird und das große Erbarmen!

Drittes Evangelium

Mt 26,57-75

In jener Zeit verhafteten die Soldaten Jesus und führten Ihn zum Hohepriester Kajaphas, bei dem sich die Schriftgelehrten und die Ältesten versammelt hatten. Petrus folgte Jesus von Weitem bis zum Hof des Hohepriesters; er ging in den Hof hinein und setzte sich zu den Dienern, um zu sehen, wie alles ausgehen würde. Die Hohepriester und der ganze Hohe Rat bemühten sich um falsche Zeugenaussagen gegen Jesus, um ihn zum Tod verurteilen zu können. Sie fanden aber nichts, obwohl viele falsche Zeugen auftraten. Zuletzt kamen zwei Männer und behaupteten: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes niederreißen und in drei Tagen wieder aufbauen. Da stand der Hohepriester auf und fragte Jesus: Willst du nichts sagen zu dem, was diese Leute gegen dich vorbringen? Jesus aber schwieg. Darauf sagte der Hohepriester zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, sag uns: Bist du der Christus, der Sohn Gottes? Jesus antwortete: Du hast es gesagt. Doch ich erkläre euch: Von nun an werdet ihr den Menschensohn zur Rechten der Macht sitzen und auf den Wolken des Himmels kommen sehen. Da zerriss der Hohepriester sein Gewand und rief: Er hat Gott gelästert! Wozu brauchen

Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ· τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἐνοχος θανάτου ἐστί. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρῶραπισαν λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;

Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἐμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. Ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτόν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. Καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλόν σε ποιεῖ. Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἔξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ Σου,
Κύριε, δόξα Σοι.

Ἀντίφωνα

Ἦχος πλ. δ'

Τοῖς συλλαβοῦσί σε παρανόμοις, ἄνεχόμενος, οὕτως ἐβόας Κύριε· εἰ καὶ ἐπατάξατε τὸν ποιμένα, καὶ διεσκορπίσατε τὰ δώδεκα πρόβατα τοὺς Μαθητάς μου, ἠδυνάμην πλείους, ἢ δώδεκα λεγεῶνας παραστήσαι Ἀγγέλων· ἀλλὰ μακροθυμῶ, ἵνα πληρωθῇ, ἃ

wir noch Zeugen? Jetzt habt ihr die Gotteslästerung gehört. Was ist eure Meinung? Sie antworteten: Er ist des Todes schuldig. Dann spuckten sie ihm ins Gesicht und schlugen ihn. Andere ohrfeigten ihn und riefen: Christus, du bist doch ein Prophet, sag uns: Wer hat dich geschlagen?

Petrus aber saß draußen im Hof. Da trat eine Magd zu ihm und sagte: Auch du warst mit diesem Jesus aus Galiläa zusammen. Doch er leugnete es vor allen und sagte: Ich weiß nicht, wovon du redest. Und als er zum Tor hinausgehen wollte, sah ihn eine andere Magd und sagte zu denen, die dort standen: Der war mit Jesus dem Nazoräer zusammen. Wieder leugnete er und schwor: Ich kenne den Menschen nicht. Wenig später kamen die Leute, die dort standen, und sagten zu Petrus: Wirklich, auch du gehörst zu ihnen, deine Mundart verrät dich. Da fing er an zu fluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht. Gleich darauf krächte ein Hahn und Petrus erinnerte sich an das Wort, das Jesus gesagt hatte: Ehe der Hahn krächzt, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

Ehre sei Deiner Langmut,
Herr, Ehre sei Dir!

Antiphon

Vierter Ton

Während Du zulässt, dass die Gesetzlosen Dich ergreifen, riefst du: Obgleich ihr den Hirten geschlagen und die zwölf Schafe, meine Jünger, zerstreut habt, so hätte ich doch mehr als zwölf Legionen Engel an meine Seite befehlen können. Aber ich bin langmütig, damit

ἔδηλωσα ὑμῖν διὰ τῶν Προφητῶν μου, ἄδηλα καὶ κρύφια. Κύριε δόξα Σοι.

Τρίτον ἀρνησάμενος ὁ Πέτρος, εὐθέως τὸ ῥηθὲν αὐτῷ συνῆκεν· ἀλλὰ προσήγαγέ Σοι δάκρυα μετανοίας. Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι καὶ σῶσόν με.

Ἦχος γ'

Ἔστησαν τὰ τριάκοντα ἀργύρια, ἑτὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ. Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής, διὰ τοῦτο γρηγορεῖτε.

Ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου ἔχολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος· Σὺ δὲ Κύριε ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Θεοτοκίον

Οἱ ἐξ ἔθνῶν ὑμνοῦμέν σε Θεοτόκε ἀγνή, ὅτι Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἔτεκες, τὸν ἐκ τῆς κατάρας τοῦς ἀνθρώπους, διὰ σοῦ ἐλευθερώσαντα.

Δ' Εὐαγγέλιον

Ἰω. ιη' 28–ιθ' 16

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄγουσιν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ

sich erfüllt, was ich euch durch meine Propheten, Unbekanntes und Geheimes. Herr, Ehre sei Dir!

Als Petrus zum dritten Male verleugnete, besann er sich sogleich auf das ihm Gesagte, doch er brachte Dir Tränen der Umkehr. Gott, sei mir gnädig und rette mich.

Dritter Ton

Dreißig Silberlinge setzten sie aus als Preis für den Unbezahlbaren, für den sie, von den Söhnen Israels einen Preis aussetzen. Wachtet und betet, auf dass ihr nicht in Versuchung geratet, denn der Geist ist willig, das Fleisch aber ist schwach. Deshalb wachtet!

Galle gaben sie mir zur Speise und Essig gaben sie mir zu trinken. Du aber, Herr, erwecke mich und vergilt ihnen!

Ehre. Jetzt und.

Theotokion

Wir, aus den Heiden, preisen dich, reine Gottesgebärerin, denn Christus, unseren Gott, hast du geboren, den, der die Menschen durch dich vom Fluch befreite.

Viertes Evangelium

Joh 18,28–19,16

In jener Zeit brachten sie Jesus von Kajaphas zum Prätorium; es war früh am Morgen. Sie selbst gingen nicht in das Gebäude hinein, um nicht unrein zu werden, sondern das Paschalamm essen zu können. Deshalb kam Pilatus zu ihnen heraus und fragte: Welche Anklage erhebt ihr gegen diesen Menschen? Sie antworteten ihm: Wenn er kein Übel-

μη ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα· ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλον ἀποθνήσκειν.

Εἰσηλθεν οὖν εἰς τὸ προαιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἢ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἢ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἄν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἢ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σὺ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ· Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Τί ἐστὶν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ· Ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες· Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

täter wäre, hätten wir ihn dir nicht ausgeliefert. Pilatus sagte zu ihnen: Nehmt ihr ihn doch und richtet ihn nach eurem Gesetz! Die Juden antworteten ihm: Uns ist es nicht gestattet, jemanden hinzurichten. So sollte sich das Wort Jesu erfüllen, mit dem er angedeutet hatte, welchen Tod er sterben werde.

Da ging Pilatus wieder in das Prätorium hinein, ließ Jesus rufen und fragte ihn: Bist du der König der Juden? Jesus antwortete: Sagst du das von dir aus oder haben es dir andere über mich gesagt? Pilatus entgegnete: Bin ich denn ein Jude? Dein Volk und die Hohepriester haben dich an mich ausgeliefert. Was hast du getan? Jesus antwortete: Mein Königtum ist nicht von dieser Welt. Wenn mein Königtum von dieser Welt wäre, würden meine Leute kämpfen, damit ich den Juden nicht ausgeliefert würde. Nun aber ist mein Königtum nicht von hier. Da sagte Pilatus zu ihm: Also bist du doch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und dazu in die Welt gekommen, dass ich für die Wahrheit Zeugnis ablege. Jeder, der aus der Wahrheit ist, hört auf meine Stimme. Pilatus sagte zu ihm: Was ist Wahrheit? Nachdem er das gesagt hatte, ging er wieder zu den Juden hinaus und sagte zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr seid aber gewohnt, dass ich euch zum Paschafest einen freilasse. Wollt ihr also, dass ich euch den König der Juden freilasse? Da schrien sie wieder: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Räuber.

Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλαῦτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔμαστιγώσε. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα. Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλαῦτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. ὅτε οὖν εἶδον αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταυρώσον σταυρώσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλαῦτος· Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν Θεοῦ υἱὸν ἐποίησεν.

Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλαῦτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλαῦτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαί σε; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ'ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. Ἐκ τούτου ἐζήτηι ὁ Πιλαῦτος ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. Πᾶς ὁ βασιλεὺς ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. Ὁ οὖν Πιλαῦτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον

Darauf nahm Pilatus Jesus und ließ ihn geißeln. Die Soldaten flochten einen Kranz aus Dornen; den setzten sie ihm auf das Haupt und legten ihm einen purpurroten Mantel um. Sie traten an ihn heran und sagten: Sei gegrüßt, König der Juden! Und sie schlugen ihm ins Gesicht. Pilatus ging wieder hinaus und sagte zu ihnen: Seht, ich bringe ihn zu euch heraus; ihr sollt wissen, dass ich keine Schuld an ihm finde. Jesus kam heraus; er trug die Dornenkrone und den purpurroten Mantel. Pilatus sagte zu ihnen: Seht, der Mensch! Als die Hohepriester und die Diener ihn sahen, schrien sie: Kreuzige ihn, kreuzige ihn! Pilatus sagte zu ihnen: Nehmt ihr ihn und kreuzigt ihn! Denn ich finde keine Schuld an ihm. Die Juden entgegneten ihm: Wir haben ein Gesetz und nach dem Gesetz muss er sterben, weil er sich zum Sohn Gottes gemacht hat.

Als Pilatus das hörte, fürchtete er sich noch mehr. Er ging wieder in das Prätorium hinein und fragte Jesus: Woher bist du? Jesus aber gab ihm keine Antwort. Da sagte Pilatus zu ihm: Du sprichst nicht mit mir? Weißt du nicht, dass ich Macht habe, dich freizulassen, und Macht, dich zu kreuzigen? Jesus antwortete ihm: Du hättest keine Macht über mich, wenn es dir nicht von oben gegeben wäre; darum hat auch der eine größere Sünde, der mich dir ausgeliefert hat. Daraufhin wollte Pilatus ihn freilassen, aber die Juden schrien: Wenn du diesen freilässt, bist du kein Freund des Kaisers; jeder, der sich zum König macht, lehnt sich gegen den Kaiser auf. Auf diese Worte hin ließ Pilatus Jesus herausführen und er setzte sich auf den Richterstuhl an dem Platz, der Lithostrotos, auf Hebräisch Gabbata, heißt. Es war Rüsttag des Paschafestes, ungefähr die

λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστί δὲ Γαββαθᾶ· ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. Οἱ δὲ ἐκραύγασαν· Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ Σου,
Κύριε, δόξα Σοι.

Ἀντίφωνον

Ἦχος πλ. β'

Ο ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, γυμνὸς εἰς κρίσιν ἴστατο, καὶ ἐν σιαγόνι, ῥάπισμα ἐδέξατο, ὑπὸ χειρῶν ὧν ἐπλασεν· ὁ δὲ παράνομος λαός, τῷ σταυρῷ προσήλωσε, τὸν Κύριον τῆς δόξης· τότε τὸ καταπέτασμα τοῦ Ναοῦ ἐσχίσθη, ὁ ἥλιος ἐσκότασε, μὴ φέρων θεάσασθαι, Θεὸν ὑβριζόμενον, ὃν τρέμει τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Αντὶ ἀγαθῶν, ὧν ἐποίησας Ἀχριστέ, τῷ γένει τῶν Ἑβραίων σταυρωθῆναί Σε κατεδίκασαν, ὄξος καὶ χολήν Σε ποτίσαντες. Ἀλλὰ δὸς αὐτοῖς Κύριε κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι οὐ συνῆκαν, τὴν Σῆν συγκατάβασιν.

Ἀντίφωνον

Ἦχος πλ. δ'

Τάδε λέγει Κύριος τοῖς Ἰουδαίοις· Λαός μου, τί ἐπίησά σοι ἢ τί σοι παρηνώχλησα; Τοὺς τυφλοὺς σου ἐφώτισα, τοὺς λεπρούς σου ἐκαθάρισα, ἄνδρα ὄντα ἐπὶ κλίνης ἠνωρθωσάμην. Λαός

sechste Stunde. Pilatus sagte zu den Juden: Seht, euer König! Sie aber schrien: Hinweg, hinweg, kreuzige ihn! Pilatus sagte zu ihnen: Euren König soll ich kreuzigen? Die Hohepriester antworteten: Wir haben keinen König außer dem Kaiser. Da lieferte er ihnen Jesus aus, damit er gekreuzigt würde. Sie übernahmen Jesus.

Ehre sei Deiner Langmut,
Herr, Ehre sei Dir!

Antiphon

Sechster Ton

Der mit Licht wie mit einem Gewand bekleidet ist, stand nackt vor dem Gericht und hat Schläge auf die Wange bekommen von den Händen jener, die Er geschaffen hat. Das gesetzlose Volk nagelte den Herrn der Herrlichkeit ans Kreuz. Damals wurde der Vorhang des Tempels entzweigeteilt, die Sonne verfinsterte sich, die den gefrevelten Gott nicht ertragen konnte, vor dem das All bebt. Ihn wollen wir anbeten!

Für all die Güter, die Du, Christus, am Geschlecht der Juden vollbrachtest, haben sie Dich zum Kreuz verurteilt und gaben Dir Essig und Galle zu trinken. Du aber vergilt ihnen nach ihren Werken, denn sie verstanden nicht Deine gnädige Herabkunft.

Antiphon

Achter Ton

So spricht der Herr zu den Juden: Mein Volk, was habe ich dir getan, womit nur habe ich dich betrübt? Deine Blinden habe ich erleuchtet, deine Aussätzigen gereinigt, den Kranken auf dem Lager aufgerich-

μου, τί ἐποίησά σοι, καί τί μοι ἀνταπέδωκας; ἀντί τοῦ μάννα χολήν· ἀντί τοῦ ὕδατος ὄξος· ἀντί τοῦ ἀγαπᾶν με σταυρῶ με προσηλώσατε. Οὐκέτι στέγω λοιπόν, καλέσω μου τὰ ἔθνη, κἀκεῖνα με δοξάσουσι, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι, κἀγὼ αὐτοῖς δωρήσομαι, ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Σήμερον τοῦ Ναοῦ τὸ καταπέτασμα, εἰς ἔλεγχον ῥήγνυται τῶν παρανόμων· καὶ τὰς ἰδίας ἀκτῖνας, ὁ ἥλιος κρύπτει, Δεσπότην ὁρῶν σταυρούμενον.

Ε' Εὐαγγέλιον

Ματθ. κζ' 3-32

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἰδὼν Ἰούδας ὅτι ὁ Ἰησοῦς κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ πρεσβυτέροις λέγων· Ἡμαρτον παραδούς αἷμα ἀθῶνον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει. Καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις· διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν

tet. Mein Volk, was habe ich dir getan und wie vergiltst du es mir? Für das Manna gibst du mir Galle, für das Wasser Essig, für die Liebe hast du mich ans Kreuz geschlagen. Ich ertrage es nicht länger, ich will die Völker rufen und jene werden mich verherrlichen, mit dem Vater und dem Geist und ich werde ihnen das ewige Leben schenken.

Heute wurde der Vorhang des Tempels entzweit zum Beweis der Gesetzlesen und die Sonne versteckt ihre eigenen Strahlen als sie den gekreuzigten Gebieter sah.

Fünftes Evangelium

Mt 27,3-32

In jener Zeit, als Judas sah, dass Jesus verurteilt war, reute ihn seine Tat. Er brachte den Hohepriestern und den Ältesten die dreißig Silberstücke zurück und sagte: Ich habe gesündigt, ich habe unschuldiges Blut ausgeliefert. Sie antworteten: Was geht das uns an? Das ist deine Sache. Da warf er die Silberstücke in den Tempel; dann ging er weg und erhängte sich. Die Hohepriester nahmen die Silberstücke und sagten: Man darf das Geld nicht in den Tempelschatz tun; denn es klebt Blut daran. Und sie beschlossen, von dem Geld den Töpferacker zu kaufen als Begräbnisplatz für die Fremden. Deshalb heißt dieser Acker bis heute Blutacker. So erfüllte sich, was durch den Propheten Jeremia gesagt worden ist: Sie nahmen die dreißig Silberstücke – das ist der Preis, den er den Israeliten wert war und kauften für das Geld den Töpferacker, wie mir der Herr befohlen hatte.

Als Jesus vor dem Statthalter stand, fragte ihn dieser: Bist du der König

ὁ ἡγεμῶν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις. Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι Αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι; Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲν ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. Κατὰ δὲ τὴν ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμῶν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν. Συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμῶν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω. Ὁ δὲ ἡγεμῶν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω. Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβῶν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου Τούτου· ὑμεῖς ὀψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα Αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,

der Juden? Jesus antwortete: Du sagst es. Als aber die Hohepriester und die Ältesten ihn anklagten, gab er keine Antwort. Da sagte Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, was sie dir alles vorwerfen? Er aber antwortete ihm auf keine einzige Frage, sodass der Statthalter sehr verwundert war. Jeweils zum Fest pflegte der Statthalter einen Gefangenen freizulassen, den das Volk verlangte. Damals war gerade ein berühmter Mann namens Jesus Barabbas im Gefängnis. Pilatus fragte nun die Menge, die zusammengekommen war: Was wollt ihr? Wen soll ich freilassen, Jesus Barabbas oder Jesus, den man den Christus nennt? Er wusste nämlich, dass man Jesus nur aus Neid an ihn ausgeliefert hatte.

Während Pilatus auf dem Richterstuhl saß, sandte seine Frau zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit jenem Gerechten! Ich habe heute sinnetwegen im Traum viel gelitten. Inzwischen überredeten die Hohepriester und die Ältesten die Menge, die Freilassung des Barabbas zu fordern, Jesus aber hinrichten zu lassen. Der Statthalter fragte sie: Wen von beiden soll ich freilassen? Sie riefen: Barabbas! Pilatus sagte zu ihnen: Was soll ich dann mit Jesus tun, den man den Christus nennt? Da antworteten sie alle: Ans Kreuz mit ihm! Er erwiderte: Was für ein Verbrechen hat er denn begangen? Sie aber schrien noch lauter: Ans Kreuz mit ihm! Als Pilatus sah, dass er nichts erreichte, sondern dass der Tumult immer größer wurde, ließ er Wasser bringen, wusch sich vor allen Leuten die Hände und sagte: Ich bin unschuldig am Blut dieses Menschen. Das ist eure Sache! Da rief das ganze Volk: Sein Blut – über uns und unsere Kinder! Darauf ließ er Barabbas frei, Jesus aber ließ

τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ.

Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαμβάνοντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπειρᾶν· καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην, καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. Ἐξερχόμενοι δὲ εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ Σου,
Κύριε, δόξα Σοι.

Ὁ λαὸς γονατίζει καὶ ἐξέρχεται ἀπὸ τὸ ἱερό βήματος ὁ Ἐσταυρωμένος.

Ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ τὸ παρακάτω τροπάριον τὸ ὁποῖο κατόπιν ψάλλεται κατὰ Στίχον εἰς ἦχον πλ. β'.

Ἱερεὺς

Σήμερον κρεμάται ἐπὶ ξύλου, ὁ ἐν ὕδασι τὴν γῆν κρεμάσας. (ἐκ γ')

Στέφανον ἐξ ἀκανθῶν περιτίθεται, ὁ τῶν Ἀγγέλων Βασιλεὺς.

Ψευδῆ πορφύραν περιβάλλεται, ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις.

Ῥάπισμα κατεδέξατο, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ἐλευθερώσας τὸν Ἀδάμ.

er geißeln und lieferte ihn aus zur Kreuzigung.

Da nahmen die Soldaten des Statthalters Jesus, führten ihn in das Prætorium und versammelten die ganze Kohorte um ihn. Sie zogen ihn aus und legten ihm einen purpurroten Mantel um. Dann flochten sie einen Kranz aus Dornen; den setzten sie ihm auf das Haupt und gaben ihm einen Stock in die rechte Hand. Sie fielen vor ihm auf die Knie und verhöhnten ihn, indem sie riefen: Sei gegrüßt, König der Juden! 30 Und sie spuckten ihn an, nahmen ihm den Stock wieder weg und schlugen damit auf seinen Kopf.

Nachdem sie so ihren Spott mit ihm getrieben hatten, nahmen sie ihm den Mantel ab und zogen ihm seine eigenen Kleider wieder an. Dann führten sie Jesus hinaus, um ihn zu kreuzigen. Auf dem Weg trafen sie einen Mann aus Kyrene namens Simon; ihn zwangen sie, sein Kreuz zu tragen.

Ehre sei Deiner Langmut,
Herr, Ehre sei Dir!

Das Volk kniet nieder, während der Gekreuzigte aus dem Altarraum getragen wird.

Der Priester singt mit lauter Stimme das folgende Troparion mit den Versen im sechsten Ton.

Priester

Heute wird ans Kreuz geheftet, der die Erde inmitten der Wasser geheftet hat. (3x)

Eine Krone aus Dornen wird Ihm aufgesetzt, dem König der Engel.

In das Purpur der Lüge wird eingehüllt, der den Himmel in Wolken hüllte.

Schläge empfing Er, der im Jordan den Adam befreite.

Ἦλοις προσηλώθη, ὁ Νυμφίος

τῆς Ἐκκλησίας.
Λόγῃ ἐκεντήθη, ὁ Υἱὸς τῆς

Παρθένου.
Προσκυνοῦμέν Σου τὰ Πάθη

Χριστέ. (ἐκ γ')

Δεῖξον ἡμῖν, καὶ τὴν ἔνδοξόν Σου
Ἀνάστασιν.

Mit Nägeln wurde ans Kreuz ge-
nagelt der Bräutigam der Kir-
che.

Mit einer Lanze wurde durch-
bohrt der Sohn der Jungfrau.

Wir verehren Deine Leiden,
Christus. (3x)

Zeige uns auch Deine glorreiche
Auferstehung.

Κάθισμα

Ἦχος δ'

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς, ἐκ τῆς
Ἐκαταρας τοῦ νόμου, τῷ
τιμίῳ Σου Αἵματι, τῷ σταυρῷ
προσηλωθείς, καὶ τῇ λόγῃ
κεντηθείς, τὴν ἀθανασίαν
ἐπήγασας ἀνθρώποις. Σωτὴρ
ἡμῶν δόξα Σοι.

Freigekauft hast Du uns von dem
Fluch des Gesetzes durch Dein
kostbares Blut, ans Kreuz genagelt
und mit einer Lanze durchbohrt,
hast du die Unsterblichkeit hervor-
quellen lassen. Unser Retter, Ehre
sei Dir!

Kathisma

Vierter Ton

Σ' Εὐαγγέλιον

Μκ. ιε' 16-32

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ στρατιῶται
Ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν ἔσω
τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶ προαιτώριον,
καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν
σπεῖραν· καὶ ἐνδύουσιν Αὐτὸν
πορφύραν καὶ περιτιθέασιν Αὐτῷ
πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον,
καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι Αὐτόν·
Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·
καὶ ἔτυπτον Αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν
καλάμῳ καὶ ἐνέπτυνον Αὐτῷ, καὶ
τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν
Αὐτῷ.

Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν Αὐτῷ,
ἐξέδυσαν Αὐτὸν τὴν πορφύραν
καὶ ἐνέδυσαν Αὐτόν τὰ ἱμάτια
τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν Αὐτόν
ἵνα σταυρώσωσιν Αὐτόν. Καὶ
ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα
Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ'
ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ

Sechstes Evangelium

Mk 15,16-32

In jener Zeit führten die Soldaten
Jesus ab, in den Hof hinein, der
Prätorium heißt, und riefen die gan-
ze Kohorte zusammen. Dann legten
sie ihm einen Purpurmantel um und
flochten einen Dornenkranz; den
setzten sie ihm auf und grüßten ihn:
Sei begrüßt, König der Juden! Sie
schlugen ihm mit einem Stock auf
den Kopf und spuckten ihn an, beug-
ten die Knie und huldigten ihm.

Nachdem sie so ihren Spott mit ihm
getrieben hatten, nahmen sie ihm
den Purpurmantel ab und zogen
ihm seine eigenen Kleider wieder
an. Dann führten sie Jesus hinaus,
um ihn zu kreuzigen. Einen Mann,
der gerade vom Feld kam, Simon
von Kyrene, den Vater des Alexan-
der und des Rufus, zwangen sie, sein

Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν Αὐτοῦ. Καὶ φέρουσιν Αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος. Καὶ ἐδίδουν Αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρτισμένον οἶνον· ὃ δὲ οὐκ ἔλαβε. Καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ, ὃ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! Σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρχιερεῖς ἐμπαιζόντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ.

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ Σου,
Κύριε, δόξα Σοι.

Kreuz zu tragen. Und sie brachten Jesus an einen Ort namens Golgota, das heißt übersetzt: Schädelhöhe. Dort reichten sie ihm Wein, der mit Myrrhe gewürzt war; er aber nahm ihn nicht. Dann kreuzigten sie ihn. Sie verteilten seine Kleider, indem sie das Los über sie warfen, wer was bekommen sollte. Es war die dritte Stunde, als sie ihn kreuzigten. Und eine Aufschrift gab seine Schuld an: Der König der Juden. Zusammen mit ihm kreuzigten sie zwei Räuber, den einen rechts von ihm, den andern links. So erfüllte sich das Schriftwort: Er wurde zu den Verbrechern gerechnet.

Die Leute, die vorbeikamen, verhöhnten ihn, schüttelten den Kopf und riefen: Ach, du willst den Tempel niederreißen und in drei Tagen wieder aufbauen? Rette dich selbst und steig herab vom Kreuz! Ebenso verhöhnten ihn auch die Hohepriester und die Schriftgelehrten und sagten untereinander: Andere hat er gerettet, sich selbst kann er nicht retten. Der Christus, der König von Israel! Er soll jetzt vom Kreuz herabsteigen, damit wir sehen und glauben. Auch die beiden Männer, die mit ihm zusammen gekreuzigt wurden, beschimpften ihn.

Ehre sei Deiner Langmut,
Herr, Ehre sei Dir!

Οἱ Μακαρισμοί

Ἦχος δ'

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ Σου μνήσθητι
ἡμῶν Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ
Βασιλείᾳ Σου.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες,
ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Die Seligpreisungen

Vierter Ton

Gedenke unser in Deinem Reich,
Herr, wenn Du in Dein Reich
kommst.

*Selig die arm sind im Geist,
denn ihnen gehört das Himmelreich.
Selig die Trauernden,
denn sie werden getröstet werden.*

*Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.*

*Selig die Sanftmütigen,
denn sie werden das Land erben.*

Διὰ ξύλου ὁ Ἀδάμ, Παραδείσου
ἀπέκομος, διὰ ξύλου δὲ
σταυροῦ, ὁ Ληστής Παράδεισον
ᾤκησεν. Ὁ μὲν γὰρ γευσάμενος
ἐντολὴν ἠθέτησε τοῦ ποιήσαντος.
Ὁ δὲ συσταυρούμενος, Θεὸν
ὠμολόγησε τὸν κρυπτόμενον.

Durch einen Baum wurde Adam
des Paradieses entfremdet,
durch das Holz des Kreuzes wan-
delt der Räuber im Paradies. Denn
der eine befolgte, davon kostend,
nicht das Gebot des Schöpfers. Der
Mitgekreuzigte bekannte sich zum
verborgenen Gott.

*Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ,
ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

*Gedenke auch unser, Retter,
in Deinem Reich.*

*Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες
τὴν δικαιοσύνην,
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.*

*Selig die hungern und dürsten
nach der Gerechtigkeit,
denn sie werden gesättigt werden.*

Τὸν τοῦ νόμου Ποιητὴν, ἐκ
μαθητοῦ ὠνήσαντο ἄνομοι, καὶ
ὡς παράνομον Αὐτόν, τῷ Πιλάτου
βήματι ἔστησαν, κραυγάζοντες·
Σταύρωσον, τὸν ἐν ἐρήμῳ τούτους
μανναδοτήσαντα. Ἡμεῖς δὲ τὸν
δίκαιον, Ληστὴν μιμησάμενοι,
πίστει κράζομεν· Μνήσθητι καὶ
ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ Σου.

Den Schöpfer des Gesetzes kauf-
ten die Gesetzlosen von einem
Jünger und wie einen Gesetzlosen
stellten sie Ihn vor Pilatus und rie-
fen: Kreuzige Ihn, der diesen in der
Wüste das Manna gab. Wir aber
wollen den gerechten Räuber nach-
ahmen und rufen: Gedenke auch
unser, Retter, in Deinem Reich.

*Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες,
ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.*

*Selig die Barmherzigen,
denn sie werden Erbarmen finden.*

Τῶν θεοκτόνων ὁ ἔσμός,
τὸ ἔθνος τὸ ἄνομον, πρὸς
Πιλάτον ἐμμανῶς, ἀνακράζων
ἔλεγε· Σταύρωσον, Χριστὸν
τὸν ἀνεύθυνον. Βαραββᾶν δὲ
μᾶλλον οὗτοι ἠτήσαντο. Ἡμεῖς
δὲ φθεγγόμεθα, Ληστοῦ τοῦ
εὐγνώμονος, τὴν φωνὴν πρὸς
Αὐτόν. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ,
ἐν τῇ Βασιλείᾳ Σου.

Die Horde der Gottesmörder, das
gesetzlose Volk, rief im Wahn zu
Pilatus: Kreuzige Christus, den un-
schuldigen. Barabbas aber verlang-
ten sie. Wir aber erheben die Stimme
des einsichtigen Räubers und rufen
zu Ihm: Gedenke auch unser, Retter,
in Deinem Reich.

*Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ,
ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.*

*Selig, die rein sind im Herzen,
denn sie werden Gott schauen.*

Ἡζωηφόρος Σου Πλευρά, ὡς
ἔξ Ἐδέμ πηγὴ ἀναβλύζουσα,
τὴν Ἐκκλησίαν Σου Χριστέ, ὡς
λογικὸν ποτίζει Παράδεισον,
ἐντεῦθεν μερίζουσα, ὡς εἰς ἀρχὰς

Deine lebenspendende Seite, die
wie eine Quelle aus Eden her-
vorströmt, tränkt Deine Kirche,
Christus, wie ein geistiges Paradies.
Von dort aus teilt sie wie in Strö-
me die vier Evangelien und bewäs-

εἰς τέσσαρα Εὐαγγέλια, τὸν Κόσμον ἀρδεύουσα, τὴν κτίσιν εὐφραίνουσα, καὶ τὰ ἔθνη πιστῶς, διδάσκουσα, προσκυνεῖν τὴν Βασιλείαν Σου.

*Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,
ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.*

Ἐσταυρώθης δι' ἐμέ, ἵνα ἔμοι πηγάσῃς τὴν ἄφεσιν, ἐκεντήθῃς τὴν πλευράν, ἵνα κρουνοὺς ζωῆς ἀναβλύσῃς μοι, τοῖς ἡλοῖς προσήλωσαι, ἵνα ἐγὼ τῶ βάθει τῶν παθημάτων Σου, τὸ ὕψος τοῦ κράτους Σου, πιστούμενος κράζω Σοι ζωοδότα Χριστέ. Δόξα καὶ τῶ Σταυρῶ Σῶτερ, καὶ τῶ Πάθει Σου.

*Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι
ἐνεκεν δικαιοσύνης,
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.*

Σταυρουμένου Σου Χριστέ, πᾶσα Σὴ κτίσις βλέπουσα ἔτρεμε, τὰ θεμέλια τῆς γῆς, διεδονεῖτο φόβῳ τοῦ κράτους Σου, φωστήρες ἐκρύπτοντο, καὶ τοῦ Ναοῦ ἐρρόαγη τὸ καταπέτασμα τὸ ὄρη ἐτρόμαξαν, καὶ πέτραι ἐσχίσθησαν, καὶ Ληστής ὁ πιστός, κραυγάζει Σοι σὺν ἡμῖν, Σωτὴρ τὸ Μνήσθητι.

Ζ' Εὐαγγέλιον

Ματθ. κζ' 33–54

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντες οἱ στρατιῶται εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶ λεγόμενος Κρανίου τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν. Σταυρώσαντες δὲ Αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια Αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέθηκαν

sert die vertrocknete Welt, erfreut die Schöpfung und lehrt die Völker gläubig Dein Reich zu verehren.

*Selig, die Frieden stiften,
denn sie werden Kinder Gottes genannt
werden.*

Du wurdest meiner wegen gekreuzigt, damit mir die Vergebung entspringt aus der durchbohrten Seite, damit sie mir zur Quelle des Lebens werden. Mit den Nägeln wurdest Du durchbohrt, damit ich in der Tiefe meiner Leidenschaften an die Höhe deiner Macht glaube und Dir, dem Lebensspender rufe, Christus: Ehre sei Deinem Kreuz und Deinem Leiden, Erlöser.

*Selig, die verfolgt werden
um der Gerechtigkeit willen,
denn ihnen gehört das Himmelreich.*

Als Dich, den Gekreuzigten, die ganze Welt sah, erzitterten, Christus, die Fundamente der Erde und erbebten in Furch vor Deiner Macht. Die Himmelsleuchten versteckten sich, der Vorhang des Tempels riss entzwei, die Berge erschranken und die Felsen wurden gespalten. Doch der gläubige Räuber ruft Dir mit uns das: Retter, gedenke!

Siebttes Evangelium

Mt 27,33–54

In jener Zeit kamen die Soldaten an den Ort, der Golgota genannt wird, das heißt Schädelhöhe. Und sie gaben ihm Wein zu trinken, der mit Galle vermischt war; als er aber davon gekostet hatte, wollte er ihn nicht trinken. Nachdem sie ihn gekreuzigt hatten, verteilten sie seine Kleider, indem sie das Los über sie warfen. Dann setzten sie sich nieder

ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινούμενοι τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστι, καταβάτων ἄπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ· πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες Αὐτῷ ὠνείδιζον Αὐτόν.

Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβοήσεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλη λέγων· Ἥλι ἡλι, λιμὰ σαβαχθανί; τοῦτ' ἐστι Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος. καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν Αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος σώσων αὐτόν. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλη ἀφῆκε τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ

und bewachten ihn dort. Über seinem Kopf hatten sie eine Aufschrift angebracht, die seine Schuld angab: Das ist Jesus, der König der Juden. Zusammen mit ihm wurden zwei Räuber gekreuzigt, der eine rechts von ihm, der andere links. Die Leute, die vorbeikamen, verhöhnten ihn, schüttelten den Kopf und riefen: Du willst den Tempel niederreißen und in drei Tagen wieder aufbauen? Wenn du Gottes Sohn bist, rette dich selbst und steig herab vom Kreuz! Ebenso verhöhnten ihn auch die Hohepriester, die Schriftgelehrten und die Ältesten und sagten: Andere hat er gerettet, sich selbst kann er nicht retten. Er ist doch der König von Israel! Er soll jetzt vom Kreuz herabsteigen, dann werden wir an ihn glauben. Er hat auf Gott vertraut, der soll ihn jetzt retten, wenn er an ihm Gefallen hat; er hat doch gesagt: Ich bin Gottes Sohn. Ebenso beschimpften ihn die beiden Räuber, die mit ihm zusammen gekreuzigt wurden.

Von der sechsten Stunde an war Finsternis über dem ganzen Land bis zur neunten Stunde. Um die neunte Stunde schrie Jesus mit lauter Stimme: Eli, Eli, lema sabachthani?, das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Einige von denen, die dabeistanden und es hörten, sagten: Er ruft nach Elija. Sogleich lief einer von ihnen hin, tauchte einen Schwamm in Essig, steckte ihn auf ein Rohr und gab Jesus zu trinken. Die anderen aber sagten: Lass, wir wollen sehen, ob Elija kommt und ihm hilft. Jesus aber schrie noch einmal mit lauter Stimme. Dann hauchte er den Geist aus. Und siehe, der Vorhang riss im Tempel von oben bis unten entzwei. Die Erde bebte und die Felsen spalteten sich. Die Gräber öffneten sich und die Leiber vieler Heiligen, die

σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη, καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσήλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ Σου,
Κύριε, δόξα Σοι.

entschlafen waren, wurden auferweckt. Nach der Auferstehung Jesu verließen sie ihre Gräber, kamen in die Heilige Stadt und erschienen vielen. Als der Hauptmann und die Männer, die mit ihm zusammen Jesus bewachten, das Erdbeben bemerkten und sahen, was geschah, erschrakten sie sehr und sagten: Wahrhaftig, Gottes Sohn war dieser!

Ehre sei Deiner Langmut,
Herr, Ehre sei Dir!

Ψαλμὸς Ν'

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου,...

Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen ...

Ἡ' Εὐαγγέλιον

Λκ. κγ' 32-49

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἤγοντο σὺν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἕτεροι δύο κακούργοι ἀναιρεθῆναι. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσι. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον. Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. Ἐξεμυκτῆριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ

Achtes Evangelium

Lk 23,32-49

In jener Zeit wurden zusammen mit Jesus auch zwei Verbrecher zur Hinrichtung geführt. Sie kamen an den Ort, der Schädelhöhe heißt; dort kreuzigten sie ihn und die Verbrecher, den einen rechts von ihm, den andern links. Jesus aber betete: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun! Um seine Kleider zu verteilen, warfen sie das Los. Das Volk stand dabei und schaute zu; auch die führenden Männer verlachten ihn und sagten: Andere hat er gerettet, nun soll er sich selbst retten, wenn er der Christus Gottes ist, der Erwählte. Auch die Soldaten verspotteten ihn; sie traten vor ihn hin, reichten ihm Essig und sagten: Wenn du der König der Juden bist, dann rette dich selbst! Über ihm war eine Aufschrift angebracht: Das ist der König der Juden. Einer der Verbrecher, die neben ihm hingen, verhöhnte ihn: Bist du denn nicht der Christus? Dann rette dich selbst und auch uns! Der andere aber wies ihn

Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ λέγων· Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπράξε. καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμήν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδεισῷ.

Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, τοῦ ἡλίου ἐκλειπόντος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον· καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς Σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν. Ἴδων δὲ ὁ ἐκατόνταρχος τὸ γινόμενον ἐδόξασε τὸν Θεὸν λέγων· Ὁντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γινόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ Αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ Σου,
Κύριε, δόξα Σοι.

Κανὼν

Ὡδὴ ε'. Ἦχος πλ. β'

Πρὸς Σε ὀρθρίζω, τὸν δι' εὐ-
σπλαγχνίαν Σεαυτόν, τῷ
πεσόντι κενώσαντα ἀτρέπτως,
καὶ μέχρι παθῶν, ἀπαθῶς ὑπο-
κύψαντα, Λόγε Θεοῦ. Τὴν εἰρήνην
παράσχου μοι φιλάνθρωπε. (δίς)

zurecht und sagte: Nicht einmal du fürchtest Gott? Dich hat doch das gleiche Urteil getroffen. Uns geschieht recht, wir erhalten den Lohn für unsere Taten; dieser aber hat nichts Unrechtes getan. Dann sagte er: Jesus, denk an mich, wenn du in dein Reich kommst! Jesus antwortete ihm: Amen, ich sage dir: Heute noch wirst du mit mir im Paradies sein.

Es war schon um die sechste Stunde, als eine Finsternis über das ganze Land hereinbrach - bis zur neunten Stunde. Die Sonne verdunkelte sich. Der Vorhang im Tempel riss mitten entzwei. Und Jesus rief mit lauter Stimme: Vater, in deine Hände lege ich meinen Geist. Mit diesen Worten hauchte er den Geist aus. Als der Hauptmann sah, was geschehen war, pries er Gott und sagte: Wirklich, dieser Mensch war ein Gerechter. Und alle, die zu diesem Schauspiel herbeigeströmt waren und sahen, was sich ereignet hatte, schlugen sich an die Brust und gingen weg. Alle seine Bekannten aber standen in einiger Entfernung, auch die Frauen, die ihm von Galiläa aus nachgefolgt waren und die dies mit ansahen.

Ehre sei Deiner Langmut,
Herr, Ehre sei Dir!

Kanon

Fünfte Ode. Sechster Ton

Zu Dir erhebe ich mich frühmorgens, der Du dich aus Barmherzigkeit für den Gefallenen unverändert erniedrigt hast und bis zum Leiden leidenschaftslos egeliebt bist, Du Logos Gottes. Gewähre mir den Frieden, Menschenliebender. (2x)

Δόξα Σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν,
δόξα Σοι.

Ehre sei Dir, unser Gott,
Ehre sei Dir!

Ρυφθέντες πόδας, καὶ προ-
καθαρθέντες, μυστηρίου μεθέ-
ξει, τοῦ θεοῦ νῦν Χριστέ, Σοῦ οἱ
ὑπηρεῖται, ἐκ Σιών ἐλαιῶνος, μέγα
πρὸς ὄρος συνανήλθον, ὑμνοῦντές
Σε φιλάνθρωπε. (δίς)

Mit gewaschenen Füßen und ge-
reinigt durch die Teilhabe am
göttlichen Mysterium kommen nun
Deine Diener, Christus, aus Zion
zum Ölberg zusammen und singen
Dir, Menschenliebender. (2x)

Ἀναγνώστης

Lektor

Κοντάκιον

Kontakion

Ἦχος πλ. δ'

Achter Ton

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε
πάντες ὑμνήσωμεν· αὐτὸν γὰρ
κατεῖδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ
ἔλεγεν· Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις,
Σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Den für uns Gekreuzigten, kommt,
wir wollen Ihn besingen, denn
Ihn sah Maria auf dem Kreuz und
sprach: Wenn Du auch das Kreuz
erleidest, so bleibst Du doch mein
Sohn und Gott.

Ὁ Οἶκος

Oikos

Τὸν ἴδιον Ἄρνα, ἡ ἀμνάς θεω-
ροῦσα πρὸς σφαγὴν ἐλκόμενον,
ἠκολούθει Μαρία, τρυχομένη μεθ'
ἑτέρων γυναικῶν, ταῦτα βοῶσα·
Ποῦ πορεύῃ Τέκνον, τίνοσ χάριν,
τὸν ταχὺν δρόμον τελεῖς; μὴ
ἕτερος γάμος πάλιν ἐστὶν ἐν Κανᾶ;
Κἀκεῖ νῦν σπεύδεις, ἵνα ἐξ ὕδατος
αὐτοῖς οἶνον ποιήσης; Συνέλθω
σοι Τέκνον, ἢ μείνω σοι μᾶλλον;
Δός μοι λόγον Λόγε, μὴ σιγῶν
παρέλθης με, ὁ ἀγνὴν τηρήσας με·
σὺ γὰρ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς
μου.

Das eigene Lamm sah das Schaf
zur Schlachtung geführt wer-
den, Maria folgte weinend mit den
anderen Frauen und rief: Wohin
gehst Du, Kind, warum vollendest
Du den schnellen Weg? Vielleicht
zu einer anderen Hochzeit in Kana?
Eilst Du dorthin, um ihnen aus Was-
ser Wein zu verwandeln? Soll ich
mit Dir kommen oder lieber blei-
ben? Gibt mir ein Wort, Du göttli-
ches Wort, geh nicht wortlos an mir
vorüber, der Du mich rein erhalten
hast. Denn Du bist doch mein Sohn
und Gott.

Συναξάριον

Synaxarion

Τοῦ Μηναίου

Des Monats

Τῇ ΙΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνός μνήμη
τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν
Ἀγαπητοῦ Πάπα Ῥώμης. Τῇ αὐτῇ
ἡμέρᾳ, τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς

Am 19. dieses Monats gedenken
wir unseres Vaters unter den
Heiligen Agapet, Papst von Rom.
An diesem Tag gedenken wir unse-

ἡμῶν Μακαρίου Ἀρχιεπισκόπου Κορίνθου, τοῦ ἐν Χίῳ ἀσκήσαντος καὶ ὁσίως πρὸς Κύριον μεταστάντος.

Τοῦ Τριωδίου

Τῇ ἁγία καὶ μεγάλη Παρασκευῇ, τὰ ἅγια καὶ σωτήρια καὶ φορικτὰ Πάθη τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιτελοῦμεν, τοὺς ἐμπτυσμούς, τὰ ῥαπίσματα, τὰ κολαφίσματα, τὰς ὕβρεις, τοὺς γέλωτας, τὴν πορφυρᾶν χλαίναν, τὸν κάλαμον, τὸν σπόγγον, τὸ ὄξος, τοὺς ἥλους, τὴν λόγχην, καὶ πρὸ πάντων, τὸν Σταυρόν, καὶ τὸν θάνατον, ᾧ δι' ἡμᾶς ἐκὼν κατεδέξατο, ἔτι δὲ καὶ τὴν τοῦ εὐγνώμονος Ληστοῦ, τοῦ συσταυρωθέντος Αὐτῷ, σωτήριοι ἐν τῷ Σταυρῷ ὁμολογίαν.

Στίχοι εἰς τὴν Σταύρωσιν

Ζῶν εἶ Θεὸς Σὺ, καὶ νεκρωθεὶς ἐν ξύλῳ. Ὡ νεκρὸν γυμνέ, καὶ Θεοῦ ζῶντος Λόγε.

Στίχοι εἰς τὸν εὐγνώμονα Ληστήν

Κεκλεισμένας ἤνοιξε τῆς Ἐδέμ πύλας, Βαλὼν ὁ Ληστής κλεῖδα τό, Μνήσθητί μου.

Τῇ ὑπερφυεῖ καὶ περὶ ἡμᾶς Παναπέιρω Σου εὐσπλαγχνία, Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ὡδὴ η'

Στήλην κακίας ἀντιθέου, Σπαιδες θεῖοι παρεδειγμάτισαν, κατὰ Χριστοῦ δὲ φρουαττόμενον ἄνομον συνέδριον, βουλευέται

res Vaters unter den Heiligen Makarios, Erzbischof von Korinth und Asket in Chios und der zum Herrn entrückt wurde.

Des Triodion

Am heiligen und hohen Freitag feiern wir die heiligen und heilbringenden und schaudererregenden Leiden unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus, das Bespucken, die Schläge, die Ohrfeigen, die Schmähungen, das Verlachen, den Purpurmantel, den Rohrstock, den Schwamm, das Essig, die Nägel, die Lanze und, vor allem anderen, das Kreuz und den Tod, die Er für uns aus freiem Willen erlitt, aber auch das heilbringende Bekenntnis auf dem Kreuz des einsichtigen Räubers, der mit Ihm gekreuzigt wurde.

Verse auf die Kreuzigung

Ein lebendiger Gott bist Du, obgleich Du gestorben bist am Kreuz. O nackter Leichnam, Du Wort des lebendigen Gottes.

Verse auf den einsichtigen Räuber

Die verschlossenen Pforten Edens öffnete der Räuber mit dem „Gedanke meiner“ als Schlüssel.

In Deiner wunderbaren und für uns unbegreiflichen Barmherzigkeit, Christus, unser Gott, erbarme Dich unser! Amen.

Achte Ode

Ein Denkmal gottloser Schlechtigkeit errichteten die göttlichen Kinder, die stolze und gesetzlose Ratsversammlung beriet vergeb-

κενά, κτεῖναι μελετᾶ, τὸν ζωῆς
κρατοῦντα παλάμη· ὃν πᾶσα
κτίσις εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Διάκονος

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ
φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

Ὦδὴ θ'

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ,
καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως
τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως,
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα...

Τοῖς ἔθνεσιν ἕκδοτον τὴν
ζωήν, σὺν τοῖς Γραμματεῦσιν,
ἀναιρεῖσθαι οἱ Ἱερεῖς, παρέσχον,
πληγέντες, αὐτοφθόνῳ κακίᾳ τὸν
φύσει Ζωοδότην, ὃν μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν...

Ἐκύκλωσαν κύνες ὡσεὶ πολλοί,
ἐκρότησαν, Ἄναξ, σιαγόνα
Σὴν ῥάπισμῳ, ἠρώτων Σε, Σοῦ δέ,
ψευδῆ κατεμαρτύρουν, καὶ πάντα
ὑπομείνας, ἅπαντας ἔσωσας.

Ἐξαποστειλᾶριον

Ἦχος γ'

Τὸν Ληστὴν αὐθημερόν, τοῦ
Παραδείσου ἠξίωσας Κύριε,
καμὲ τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ,
φώτισον καὶ σῶσόν με. (ἐκ γ')

lich gegen Christus, wie es Ihn töten
könne, der das Leben in Händen hält
und den die ganze Schöpfung preist
und in Ewigkeit verherrlicht.

Diakon

Die Gottesgebärierin und Mutter des
Lichts wollen wir mit Liedern ehren
und erheben.

Neunte Ode

Ehrwürdiger bist du als die Che-
rubim und unvergleichlich herr-
licher als die Seraphim, unversehrt
hast du den Gott-Logos geboren.
Wahrhafte Gottesgebärierin, dich
preisen wir hoch.

Ehre ...

Den Heiden lieferten die Priester
mit den Schriftgelehrten den
Geber des Lebens aus, um Ihn zu tö-
ten und schlugen mit mörderischer
Bosheit den der Natur nach Lebens-
spender. Ihn wollen wir erheben!

Jetzt und ...

Wie viele Hunde rotteten sie sich
um Dich zusammen und schlu-
gen Dich, König, auf Deine Wange
und befragten Dich und brachten
falsche Zeugen. All das hast Du er-
duldet und alle erlöst!

Exaposteilarion

Dritter Ton

Am gleichen Tag noch hast Du
den Räuber des Paradieses ge-
würdigt, Herr. Durch Dein Kreuz
erleuchte auch mich und rette mich!
(3x)

Θ' Εὐαγγέλιον

Ἰω. ιθ' 25–37

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰστήκεισαν παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου, εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἴδου ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ. σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν. Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ. Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, κάκεινος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, Ὅσπου οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. καὶ πάλιν ἕτερά γραφή λέγει· Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Neuntes Evangelium

Joh 19,25–37

In jener Zeit standen bei dem Kreuz Jesu seine Mutter und die Schwester seiner Mutter, Maria, die Frau des Klopas, und Maria von Magdala. Als Jesus die Mutter sah und bei ihr den Jünger, den er liebte, sagte er zur Mutter: Frau, siehe, dein Sohn! Dann sagte er zu dem Jünger: Siehe, deine Mutter! Und von jener Stunde an nahm sie der Jünger zu sich. Danach, da Jesus wusste, dass nun alles vollbracht war, sagte er, damit sich die Schrift erfüllte: Mich dürstet. Ein Gefäß voll Essig stand da. Sie steckten einen Schwamm voll Essig auf einen Ysopzweig und hielten ihn an seinen Mund. Als Jesus von dem Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! Und er neigte das Haupt und übergab den Geist. Weil Rüsttag war und die Körper während des Sabbats nicht am Kreuz bleiben sollten – dieser Sabbat war nämlich ein großer Feiertag –, baten die Juden Pilatus, man möge ihnen die Beine zerschlagen und sie dann abnehmen. Also kamen die Soldaten und zerschlugen dem ersten die Beine, dann dem andern, der mit ihm gekreuzigt worden war. Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, dass er schon tot war, zerschlugen sie ihm die Beine nicht, sondern einer der Soldaten stieß mit der Lanze in seine Seite und sogleich floss Blut und Wasser heraus. Und der es gesehen hat, hat es bezeugt und sein Zeugnis ist wahr. Und er weiß, dass er Wahres sagt, damit auch ihr glaubt. Denn das ist geschehen, damit sich das Schriftwort erfüllte: Man soll an ihm kein Gebein zerbrechen. Und ein anderes Schriftwort sagt: Sie werden auf den blicken, den sie durchbohrt

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ Σου,
Κύριε, δόξα Σοι.

Αἶνοι

Ἦχος γ'

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·

...

Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
Αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος
τῆς μεγαλωσύνης Αὐτοῦ.

Δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν, ὁ
πρωτότοκος υἱός μου Ἰσραήλ,
ἐμὲ ἐγκατέλιπε, πηγὴν ὕδατος
ζωῆς, καὶ ὠρυξεν ἐαυτῷ φρέαρ
συντετριμμένον, ἐμὲ ἐπὶ ξύλου
ἐσταύρωσε, τὸν δὲ Βαραββᾶν
ἠτήσατο, καὶ ἀπέλυσεν· ἐξέστη ὁ
οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ, καὶ ὁ ἥλιος τὰς
ἀκτῖνας ἀπέκρουσε· σὺ δὲ Ἰσραήλ
οὐκ ἐνετράπησ, ἀλλὰ θανάτῳ με
παρέδωκας. Ἄφες αὐτοῖς Πάτερ
ἅγιε· οὐ γὰρ οἶδασι τί ἐποίησαν.

Γ' Εὐαγγέλιον

Μκ. ιε' 43-47

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθὼν Ἰωσήφ
ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων
βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν
προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν
τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε
πρὸς Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ
σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος
ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε,
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ
πάλαι ἀπέθανε· καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ
κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ σῶμα
τῷ Ἰωσήφ. Καὶ ἀγοράσας σινδόνα
καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ
σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν
μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ

haben.

Ehre Sei Deiner Langmut,
Herr, Ehre sei Dir!

Lobpreisungen

Dritter Ton

Jeder Atem preise den Herrn.

Lobt den Herrn von den Himmeln her.

...

Lobt Ihn, all ihr Seine Mächte,
lobt Ihn nach der Fülle Seiner Größe.

Zwei furchtbare Taten vollbrachte
mein erstgeborener Sohn, Israel:
Es hat mich verlassen, die Quellen
lebendigen Wassers, und hat sich
selbst einen zerschlagenen Brunnen
gegraben. Es hat mich ans Kreuz
geschlagen, die Freilassung des Ba-
rabbas aber verlangt. Der Himmel
entsetzte sich darob und die Sonne
versteckte ihre Strahlen. Du bar, Is-
rael, hast dich nicht geschämt, son-
dern mich dem Tod übergeben. Ver-
gib ihnen, heiliger Vater, denn sie
wissen nicht, was sie tun.

Zehntes Evangelium

Mk 15,43-47

In jener Zeit ging Josef von Arimat-
hää, ein vornehmes Mitglied des
Hohen Rats, der auch auf das Reich
Gottes wartete, zu Pilatus und wagte
es, um den Leichnam Jesu zu bitten.
Pilatus war überrascht, als er hörte,
dass Jesus schon tot sei. Er ließ den
Hauptmann kommen und fragte
ihn, ob Jesus bereits gestorben sei.
Als er es vom Hauptmann erfahren
hatte, überließ er Josef den Leich-
nam. 46 Josef kaufte ein Leinentuch,
nahm Jesus vom Kreuz, wickelte
ihn in das Tuch und legte ihn in ein
Grab, das in einen Felsen gehauen
war. Dann wälzte er einen Stein vor

πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσὴ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ Σου,
Κύριε, δόξα Σοι.

ΙΑ' Εὐαγγέλιον

Ἰω. ιθ' 38-42

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. Ἦλθεν οὖν καὶ ἤρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη· ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ Σου,
Κύριε, δόξα Σοι.

Ἀπόστιχα

Ἦχος α'

Πᾶσα ἡ Κτίσις, ἠλλοιοῦτο φόβῳ, θεωροῦσά σε, ἐν σταυρῷ κρεμάμενον Χριστέ. Ὁ ἥλιος ἐσκοτίζετο, καὶ γῆς τὰ θεμέλια συνεταράττετο, τὰ πάντα συνέπασχον, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, ὁ ἐκουσίως δι' ἡμᾶς ὑπομείνας,

den Eingang des Grabes. Maria aus Magdala aber und Maria, die Mutter des Joses, beobachteten, wohin er gelegt wurde.

Ehre sei Deiner Langmut,
Herr, Ehre sei Dir!

Elftes Evangelium

Joh 19,38-42

In jener Zeit bat Josef aus Arimathea, ein Jünger Jesu, aber aus Furcht vor den Juden nur im Verborgenen Pilatus, den Leichnam Jesu abnehmen zu dürfen, und Pilatus erlaubte es. Also kam er und nahm den Leichnam ab. Es kam auch Nikodemus, der früher einmal Jesus bei Nacht aufgesucht hatte. Er brachte eine Mischung aus Myrrhe und Aloe, etwa hundert Pfund. Sie nahmen den Leichnam Jesu und umwickelten ihn mit Leinenbinden, zusammen mit den wohlriechenden Salben, wie es beim jüdischen Begräbnis Sitte ist. An dem Ort, wo man ihn gekreuzigt hatte, war ein Garten und in dem Garten war ein neues Grab, in dem noch niemand bestattet worden war. Wegen des Rüsttages der Juden und weil das Grab in der Nähe lag, setzten sie Jesus dort bei.

Ehre sei Deiner Langmut,
Herr, Ehre sei Dir!

Aposticha

Erster Ton

Die ganze Schöpfung wurde in Furcht verwandelt, als sie Dich auf dem Kreuz hängen sah, Christus Die Sonne verdunkelte sich und die Fundamente der Erde erbebten. Alles litt mit Dir, dem Schöpfer aller Dinge, der dies aus freiem Willen er-

Κύριε δόξα σοι.

Ἦχος β΄

Στίχ. Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου
ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου
ἔβαλον κληῖρον.

...

Στίχ. Ἔδωκαν εἰς τὸ βρωμά μου
χολήν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου
ἐπότισάν με ὄξος.

Σήμερον Σε θεωροῦσα, ἡ
ἄμεμπτος Παρθένος ἐν
Σταυρῷ, Λόγε ἀναρτώμενον,
ὄδυρομένη μητρῶα σπλάγχνα,
ἐτέρωτο τὴν καρδίαν πικρῶς·
καὶ στενάζουσα ὀδυνηρῶς ἐκ
βάθους ψυχῆς, παρειὰς σὺν θριξὶ
καταξαίνουσα, κατετρούχετο· διὸ
καὶ τὸ στήθος τύπτουσα, ἀνέκραγε
γοερῶς· Οἶμοι θεῖον Τέκνον! οἶμοι
τὸ φῶς τοῦ Κόσμου! τί ἔδυσ ἐξ
ὀφθαλμῶν μου, ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ;
ὅθεν αἱ στρατιαὶ τῶν Ἀσωμάτων,
τρόμῳ συνείχοντο λέγουσαι·
Ἀκατάληπτε Κύριε δόξα Σοι.

IB' Εὐαγγέλιον

Ματθ. κζ' 62–66

Τῇ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν
παρασκευήν, συνήχθησαν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
πρὸς Πιλάτον λέγοντες· Κύριε,
ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ
πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς
ἡμέρας ἐγείρομαι. Κέλευσον οὖν
ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς
τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν
καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν
νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη
χείρων τῆς πρώτης. Ἐφη αὐτοῖς
ὁ Πιλάτος· Ἐχετε κουστωδίαν·
ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαντο

litten hat. Herr, Ehre sei Dir!

Zweiter Ton

Vers: Sie teilten unter sich meine Klei-
der und warfen das Los um mein
Gewand.

...

Vers: Sie gaben mir Galle zu essen
und reichten mir Essig zum Trank.

Heute erblickt Dich die makellose
Jungfrau auf dem Kreuz, Wort
Gottes, voll mütterlichem Schmerz,
der ihr Herz bitterlich durchbohr-
te. Voll Schmerzen stöhnte sie in
der Tiefe ihrer Seele, mit zerzausten
Haaren war sie ganz entkräftet, da
sie sich an die Brust schlug und laut
schrie: Oh mein göttlichen Kind! Oh
du Licht der Welt! Warum bist Du
meinen Augen entwichen, Lamm
Gottes? Darob erzitterten die Scha-
ren der Engel in Furcht und riefen:
Unbegreiflicher Herr, Ehre sei Dir!

Zwölftes Evangelium

Mt 27,62–66

Am nächsten Tag gingen die Ho-
hepriester und die Pharisäer ge-
meinsam zu Pilatus; es war der Tag
nach dem Rüsttag. Sie sagten: Herr,
es fiel uns ein, dass dieser Betrüger,
als er noch lebte, behauptet hat: Ich
werde nach drei Tagen auferstehen.
Gib also den Befehl, dass das Grab
bis zum dritten Tag bewacht wird!
Sonst könnten seine Jünger kom-
men, ihn stehlen und dem Volk sa-
gen: Er ist von den Toten auferstan-
den. Und dieser letzte Betrug wäre
noch schlimmer als alles zuvor. Pi-
latus antwortete ihnen: Ihr sollt eine
Wache haben. Geht und sichert das

τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

Grab, so gut ihr könnt! Darauf gingen sie, um das Grab zu sichern. Sie versiegelten den Eingang und ließen die Wache dort.

Ehre sei Dir, Herr, Ehre sei Dir!

Ἀπολυτίκιον

Ἦχος δ'

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς, ἐκ τῆς Ἐκαταρας τοῦ νόμου, τῷ τιμίῳ Σου Αἵματι, τῷ σταυρῷ προσηλωθεῖς, καὶ τῇ λόγχῃ κεντηθεῖς, τὴν ἀθανασίαν ἐπήγασας ἀνθρώποις. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι. (ἐκ γ')

Ἱερεὺς

Ὁ ἐμπτυσμοὺς καὶ μάστιγας καὶ ὀκολαφισμοὺς καὶ σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπομείνας, διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων Δὴμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμήν.

Apolytikion

Vierter Ton

Freigekauft hast Du uns von dem Fluch des Gesetzes durch Dein kostbares Blut, ans Kreuz genagelt und mit einer Lanze durchbohrt, hast du die Unsterblichkeit hervorquellen lassen. Unser Retter, Ehre sei Dir! (3x)

Priester

Christus, unser wahrer Gott, der Schmähungen und Qualen und Schläge, das Kreuz und den Tod auf Sich genommen hat für das Heil der Welt, auf die Fürsprache Seiner allreinen und makellosen heiligen Mutter, kraft des ehrwürdigen und lebenspendenden Kreuzes, durch den Schutz der unkörperlichen himmlischen Heerscharen, auf die Fürbitten des ehrwürdigen und glorreichen Propheten, Wegbereiters und Täufers Johannes, der heiligen glorreichen und ruhmreichen Apostel, der heiligen glorreichen und gute Siege bringenden Märtyrer, unserer heiligen und gotttragenden Väter, der heiligen und gerechten Joachim und Anna und aller Heiligen, möge sich unser erbarmen und uns retten, als Gütiger und Menschenliebender.

Auf die Fürsprache unserer heiligen Väter, Herr, Jesus Christus, erbarme Dich und rette uns.

Amen.



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | redaktion@metropolisvonaustria.at